

DIRECCIÓN GENERAL DE CARTOGRAFÍA

8
ALFABETOS OFICIALIZADOS

DE

TRECE PRINCIPALES IDIOMAS
INDÍGENAS DE GUATEMALA

SEPARATA DEL DICCIONARIO
GEOGRAFICO DE GUATEMALA



GUATEMALA, C. A.
1962

ATLANTIC OCEAN

THE NORTH ATLANTIC

THE SOUTH ATLANTIC

THE WEST ATLANTIC

THE EAST ATLANTIC

THE MEDITERRANEAN

cap. 2

ALFABETOS OFICIALIZADOS DE TRECE
IDIOMAS INDÍGENAS DE GUATEMALA

ALFABETOS OFICIALIZADOS DE LOS IDIOMAS INDÍGENAS

- | | |
|---------------|-----------------------|
| 1. Achí | 8. Kanjobal |
| 2. Aguacateco | 9. Kekchí |
| 3. Cakchiquel | 10. Pokomam (Pocomam) |
| 4. Caribe | 11. Quiché |
| 5. Chuj | 12. Mam |
| 6. Ixil | 13. Tzotujil |
| 7. Jacalteco | |

Los alfabetos de los idiomas indígenas que figuran en este apéndice, para la elaboración de algunos de los cuales se contó con la colaboración del Instituto Lingüístico de Verano, son reproducidos con autorización del Instituto Indigenista Nacional y constituyen los oficializados hasta la fecha (1961).

Muchos de los nombres indígenas —como se indica en cada caso— han sido modificados con autorización del Instituto Indigenista Nacional, normalizándolos la Comisión Mixta de Nombres Geográficos con vista a la mayor facilidad de pronunciación de los usuarios de los mapas técnicos compilados y publicados por la Dirección General de Cartografía, suprimiéndose el apóstrofo, el saltillo y en algunos casos la diéresis, ya que estos signos podrían confundirse con símbolos cartográficos, con las consiguientes confusiones. Así, por ejemplo, en quiché *k'eb'äl* (tinaja) se normalizó a *quebál*; en mam *xo'j* (Coyote: *Canis latrans*) fue normalizado a *xoj*; en chuj *nap'M* (lluvia) a *náp*, etc.

Además, cada uno de los alfabetos está provisto de tres columnas en que figuran el ortográfico, el fonémico y el fonético.

ALFABETO ACHÍ

Este alfabeto representa el idioma achí de Cubulco, Baja Verapaz, recomendado por investigadores que trabajan con el Instituto Lingüístico de Verano.

Los símbolos correspondientes al alfabeto español son los siguientes:

a, b, c, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, qu, r, s, t, u, w, x, y, z.

Con excepción de la última consonante (que ocurre solamente en combinación con la consonante *t* para formar el sonido *tz*), todos pueden ocurrir solos, aunque los sonidos pueden ser modificados por varios elementos, según se explica más adelante. Los únicos símbolos introducidos en el alfabeto achí son las letras *w* y ' (saltillo). Las 23 consonantes y 5 vocales resultantes, son las formadas por la combinación o modificación de los símbolos convencionales.

CONSONANTES: *b, c, c', ch, ch', j, k, ' (saltillo), l, m, n, p, qu, q'u, r, s, t, t', tz, tz', w, x.*

VOCALES: *a, e, i, o, u*, pueden tener el mismo sonido como las vocales del español, o ser modificadas por las consonantes con que ocurren en las sílabas y el acento de la sílaba.

ACENTO: El acento no es fonémico en el idioma achí, porque ocurre en la última sílaba de cada palabra. Las sílabas acentuadas son agudas en palabras aisladas.

RECOMENDACIONES PARA UNA ORTOGRAFÍA PRÁCTICA

Caracteres empleados

/ / empleado por sonido fonémico

() empleado por representación fonética

Las letras o palabras que figuran en la primera columna (ortográfico), no marcadas, representan la ortografía oficial.

CONSONANTES:

Ortográfico	Fonémico	Fonético	
p	/p/	(p)	Oclusiva bilabial sorda (suena igual a la del español). Ocurre en posición inicial o medial en la oración: <i>pala^j</i> (<i>palah</i>) cara; <i>in pala^j</i> (<i>in palah</i>) mi cara.
		(p ^h)	Oclusiva bilabial sorda aspirada. Ocurre en posición final en la oración: <i>pop</i> (<i>pop^h</i>) petate.
b	/b'/	(b')	Implosiva bilabial sonora (b'), simple (b) como la del español, u oclusiva completa (P). (b') ocurre medial en la oración, precediendo a una vocal o un saltillo y vocal: <i>aba^j</i> (<i>ab'ah</i>) piedra; <i>cab'ij</i> (<i>kab'ih</i>) pasado mañana (NORMALIZADO: <i>cabij</i>).
		(b)	Ocurre inicial en la oración: <i>bari</i> (<i>bar'i</i>) adiós.

Ortográfico	Fonémico	Fonético	
		(P)	Ocurre final en la oración o medial si precede a una consonante con excepción del saltillo: <i>queb</i> (<i>keP</i>) dos; <i>cablajuj</i> (<i>kaPlahuh</i>) doce.
t	/t/	(t)	Oclusiva alveolar sorda simple (t) o con aspiración (<i>th</i>).
		(t)	Ocurre inicial o medial en la oración: <i>tel</i> (<i>tel'</i>) hoyo; <i>watit</i> (<i>watit^h</i>) (NORMALIZADO: <i>uatit</i>), mi abuela.
		(<i>th</i>)	Ocurre final en la oración: <i>ch'at</i> (<i>ch'ath</i>) (NORMALIZADO: <i>chat</i>), cama.
t'	/t'/	(t')	Oclusiva alveolar sorda glotalizada. Ocurre inicial, medial o final en la oración: <i>t'isbal</i> (<i>t'isb'al</i>) (NORMALIZADO: <i>tisbál</i>), costura; <i>quin t'iso</i> (<i>kin't'iso</i>) (NORMALIZADO: <i>quin tiso</i>), yo lo coso; <i>tot'</i> (NORMALIZADO: <i>tot</i>), sapillo. (Género: <i>Bufo</i>).
c	/qu/	(q) o (<i>kh</i>)	Oclusiva velar sorda simple (k) o aspirada (<i>kh</i>); la primera (k) ocurre, inicial o medial, en la oración <i>qui</i> (<i>ki</i>) dulce; <i>pacul</i> (<i>pakul</i>) (NORMALIZADO: <i>pacul</i>), garganta.
		(<i>kh</i>)	Ocurre final en la oración: <i>ch'ec</i> (<i>ch'ekh</i>) (NORMALIZADO: <i>chec</i>), rodilla.
c'	/q'u/'k/	(k')	Oclusiva velar sorda glotalizada: puede ocurrir en posición inicial, medial o final en la oración: <i>q'ui</i> (<i>k'i</i>) (NORMALIZADO: <i>qui</i>), muchas; <i>rix'ak</i> (<i>r'ishk'aq</i>) (NORMALIZADO: <i>rix'ac</i>), su uña de él; <i>ac'</i> (<i>ak'</i>) (NORMALIZADO: <i>ac</i>), gallina/gallo.
k	/q/	(q) o (<i>qh</i>)	Oclusiva velar posterior sorda simple (q) o aspirada (<i>qh</i>): <i>kakan</i> (NORMALIZADO: <i>cacán</i>), (<i>qaqam</i>) nuestras piernas; <i>ak</i> (<i>aq^h</i>) (NORMALIZADO: <i>ac</i>) coche (<i>Sus domesticus</i>).
'	/'/	(')	Saltillo: oclusiva sorda de la glotis; ocurre en toda posición: (reemplaza la k' de otras lenguas mayanenses) <i>'ek</i> (<i>eq</i>) (NORMALIZADO: <i>ec</i>), negro; <i>to'o</i> (NORMALIZADO: <i>toó</i>), ayudar; <i>quina'</i> (<i>kina'</i>) (NORMALIZADO: <i>quiná</i>), frijol. (Género: <i>Phaseolus</i>).
tz	/ts/	(ts)	Africada alveolar sorda. Toda africada, fricativa, etc., puede ser aspirada final en la oración. Ocurre en toda posición: <i>tzij</i> (<i>tsh</i>) palabra; <i>a tzam</i> , tu nariz; <i>utz</i> bien, bueno.
tz'	/ts'/	(ts')	Africada alveolar sorda glotalizada; ocurre en toda posición: <i>tz'i</i> (NORMALIZADO: <i>tzi</i>), perro (<i>Canis latrans</i>); <i>atz'am</i> (NORMALIZADO: <i>atzam</i>), sal; <i>sotz'</i> (NORMALIZADO: <i>sotz</i>), murciélago (<i>Vesperugo serotinus</i> , <i>Dobson</i>).
ch	/ch/	(ch)	Africada alveopalatal sorda; ocurre en toda posición: <i>chac</i> , trabajo; <i>quin ch'apo</i> , yo agarro; <i>c'uch</i> (NORMALIZADO: <i>cuch</i>), zopilote (<i>Catharista atrata</i> , <i>Lawr.</i>).
ch'	/ch'/	(ch')	Africada alveopalatal sorda glotalizada; ocurre en toda posición: <i>ch'ac</i> (NORMALIZADO: <i>chac</i>), grano; <i>quin ch'ayo</i> (NORMALIZADO: <i>quin chayo</i>), yo pego; <i>soch'</i> (NORMALIZADO: <i>soch</i>), buho (<i>Bubo virginianus</i> , <i>Scl.</i>).
s	/s/	(s)	Fricativa alveolar acanalada sorda; ocurre en toda posición: <i>sac</i> , blanco; <i>ca seto</i> , usted arrolla; <i>'us</i> (NORMALIZADO: <i>us</i>), mosca.
x	/sh/	(sh)	Fricativa alveopalatal sorda que ocurre en toda posición: <i>xak</i> (NORMALIZADO: <i>xac</i>), carbón; <i>ca xeto</i> , usted corta; <i>c'ax</i> (NORMALIZADO: <i>cax</i>), dolor.
l	/l/	(l)	Lateral alveolar sonora; ocurre inicial y medial en la oración precediendo a una vocal: <i>lal ala</i> (<i>lalala</i>), pequeño muchacho.

Ortográfico	Fonémico	Fonético
		(dl) Este miembro del fonema /l/ tiene el sonido (dl) y ocurre solamente al final de sílaba, pero en la oración puede ser medial, precediendo a una consonante, o final: <i>xul</i> (<i>shudl</i>) pito; <i>lal chicob</i> (<i>ladl chijoP</i>), pequeño animal.
m	/m/	(m) Bilabial nasal sonora, ocurre en toda posición: <i>mier</i> , hoy; <i>ximo</i> , amarrar; <i>ch'am</i> (NORMALIZADO: <i>cham</i>), agrio.
n	/n/	(n) Alveolar nasal sonora, ocurre en toda posición: <i>nim</i> , grande; <i>winak</i> (NORMALIZADO: <i>uinac</i>), gente; <i>yin</i> , yo.
w	/w/	(w) Bilabial semifricativa sonora en posición inicial o medial, o con calidad de vocal en posición final (B, V). En posición inicial, hay variación entre (w) y (v) y (B), antes de las vocales /i/ o /e/. En posiciones inicial o medial, hay más tendencia a aproximar el fonema /w/ cuando figuran las vocales /a/, /o/, /u/ antes o después de la consonante, y (v) o (B), cerca a las vocales /i/ o /e/. <i>Wi</i> , pelo (Bi/vi); <i>quin chaw taj</i> (NORMALIZADO: <i>quin chau taj</i>), (<i>kin chaw taj</i>), no hablo.
		(u) Calidad de vocal en posición final, o antes de una consonante en posición medial (ejemplo que antecede), <i>kajaw</i> (NORMALIZADO: <i>cajau</i>) (<i>kahaw</i>), padre.
r	/r/	(r') Alveolar sonora (como la r del español). Ocurre en posición medial en la oración, exceptuándose después de la letra x: <i>urox</i> (<i>ur'ox</i>), tercera.
		(sh) Alveolar retroflejada sorda (como se pronuncia la rr en Guatemala), ocurriendo en posición inicial o final, o después de la letra x: <i>rij</i> (<i>sh'ih</i>), viejo; <i>iwir</i> (NORMALIZADO: <i>igüir</i>), ayer; <i>xresaj</i> , lo sacó.
y	/y/	(y) Alveolar sonora semiconsonante en posición inicial y medial: <i>yet</i> , usted o tú; <i>beyom</i> , rico.
		(i) Tiene la calidad de una vocal en posición final de la sílaba en medio de la oración antes de una consonante, o al final de la oración: <i>quin cha'ay taj</i> (NORMALIZADO: <i>quin chay taj</i>), (<i>kin ch'ai tah</i>), no le pego; <i>c'oy</i> (NORMALIZADO: <i>coy</i>), (<i>k'oi</i>) mono (<i>Alouatta palliata</i>).
j	/h/	(h) Fricativa glotal sorda, como la j española, en posición inicial, medial y final: <i>ja</i> , casa; <i>tojo</i> , pagar; <i>oj</i> , aguacate (<i>Laurus persea</i>).

VOCALES:

i	/i/	(i) o (I) No redondeada, con la lengua alta anterior. Ocurre en toda posición con excepción de sílabas acentuadas cerradas, con oclusivas velares, o al figurar la n. Si la sílaba es iniciada con la misma consonante con que finaliza, también se usa (i) en vez de (I): <i>quin quicotic</i> (<i>kin-ki-ko-tlk</i>), estoy contento.
e	/e/	(e) o (E) No redondeada, con la lengua en posición media arriba anterior. La (e) se parece a la del español y ocurre en sílabas que no son cerradas, o que son cerradas con una vocal fonética: <i>echa'</i> , fruta; <i>quin 'e na</i> (NORMALIZADO: <i>quin e ná</i>), ya me voy; <i>tew</i> (NORMALIZADO: <i>teu</i>) (<i>teu</i>), aire. (E) ocurre mayormente en sílabas cerradas: <i>'ek</i> (<i>'ek</i>) (NORMALIZADO: <i>ec</i>), negro; <i>queb</i> , dos.
a	/a/	(a) o (A) Generalmente, se pronuncia como la a española. Solamente en habla rápida en posición medial en sílabas no acentuadas, puede ocurrir a veces la (A); <i>ae</i> , pollo; <i>cha'ab</i> (NORMALIZADO: <i>chaáb</i>), (<i>cha'</i>

Ortográfico	Fonémico	Fonético	
			<i>aP</i>), noche; <i>quin ta</i> (<i>kin ta</i>), yo oigo; <i>rijawach</i> (NORMALIZADO: <i>rija uach</i>), (<i>r'ih wats</i>), su pestaña de él; (en habla rápida).
o	/o/	(o) u (O)	Generalmente, se pronuncia como la o española. Hay una variación de la vocal más cerrada en sílabas cerradas acentuadas, precediendo la consonante <i>'</i> , <i>k</i> , <i>tz'</i> , o <i>ch'</i> (se nota más en el habla de algunos que en la de otros); <i>oxib</i> (<i>oshíP</i>), tres; <i>joob</i> , (<i>jooP</i>), cinco; <i>ch'o</i> (NORMALIZADO: <i>cho</i>), (<i>ch'o</i>), ratón (<i>Mus musculus</i>); <i>jo</i> (<i>hO'</i>), vamos; <i>wachoch</i> (NORMALIZADO: <i>uaxox</i>), (<i>wach'ch</i>), mi casa.
u	/u/	(u)	Se pronuncia como la u española; ocurre en toda posición: <i>u wa</i> (NORMALIZADO: <i>u gua</i>), su tortilla de él; <i>c'um</i> (NORMALIZADO: <i>cum</i>), ayote (<i>Cucurbita pepo</i>); <i>quin tu'u</i> (NORMALIZADO: <i>Quin tuú</i>), yo tomo.

ALFABETO AGUACATECO

Consideraciones generales: Previo estudio del idioma en Aguacatán (Hue.), el señor Harry S. McArthur obtuvo un conjunto de fonemas que, con el objeto de formar el alfabeto aguacateco, se discutieron y se analizaron en el Instituto Indigenista Nacional en diciembre de 1955.

Propósito: Este alfabeto, como otros ya oficializados, estudiados y analizados en el Instituto Indigenista Nacional, persigue el fin primordial de alfabetizar en su propio idioma, a los indígenas monolingües del país, como preparación previa para el aprendizaje del español; por tal motivo se ha tomado como base la mayor parte de los signos alfabéticos del español, siempre con la combinación o modificación de algunos de los fonemas, para la formación del alfabeto regional.

El aguacateco está formado por 37 fonemas, divididos en 27 consonantes y 10 vocales:

CONSONANTES:

b, c, c', ch, ch', j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', x, X, tx, tx', y, w, ' (saltillo)

VOCALES:

a, e, i, o, u, ā, ē, ī, ō, ū

Todas las letras que no estén acompañadas de ningún signo modificador conservan el sonido español, con excepción de la *x*.

Las vocales *ā, ē, ī, ō, ū*, indican sonido corto o intermedio como en el cakchiquel.

Las consonantes *c', ch', k', q', t', tz', tx, tx'*, siguen las mismas reglas previstas en los idiomas mayoritarios que los tengan.

USO DE LA X Y DE LA W:

El sonido de la *x* española como en *xenacoj, xeca*, etc., ocurre en el idioma aguacateco con poca frecuencia, no así la *X* contemplada en el idioma mam, que ocurre con suma frecuencia. Por lo tanto, se convino que se cambiara el símbolo de un fonema por el del otro; es decir, dejar con el sonido español a la *X* y el sonido indígena con la *x*; de manera que para pronunciar este sonido, se disponen los sonidos vocales para pronunciar *r* y se emite *sh*, como en el español.

La *w* se pronuncia como la *w* en inglés. También podría decirse que éste es el sonido de la combinación *g u*, como en la pronunciación guatemalteca de *guau* (onomatopéyico de ladrar), aunque los ejemplos de esta clase tienen menor exactitud, por no aparecer en el español el fonema que se trata de describir. Los signos modificadores son los mismos que se prescriben en los cuatro idiomas mayoritarios.

Los signos de puntuación de este idioma son los mismos del español. La mayoría de los vocablos del aguacateco son agudos, por lo que se convino en tildar únicamente los que no lo fueran; es decir, los graves, esdrújulos, etc.

ALFABETO CAKCHIQUEL

Para escribir el idioma cakchiquel se requieren 37 signos gráficos, de los cuales 27 son consonantes y 10 vocales:

b', c, c', ch, ch', d, g, ' (saltillo), j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, rr, s, t, t', tz, tz', w, x, y, a, ā, e, ē, i, ī, o, ō, u, ū

Los siguientes 19 signos tienen el mismo sonido que en español:

Consonantes:

c, ch, d, g, j, l, m, n, p, q, r, s, t, y

Vocales:

a, e, i, o, u

Los siguientes 18 signos, que representan sonidos propios del cakchiquel, se enumeran y describen a continuación:

Consonantes:

b', c', ch', ' (saltillo), k, k', q', rr, t', tz, tz', w, x

Vocales:

ā, ē, ī, ō, ū

Consonantes:

La *b* seguida de saltillo (*b'*) representa un sonido para cuya reproducción se requiere la misma posición de los órganos vocales en la pronunciación de la *b* española, pero, además, es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo de la *b* glotalizada.

La *c* seguida de saltillo (*c'*), llamada *c* glotalizada, representa un sonido que se reproduce en la misma posición de la *c* española, a diferencia de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, con lo cual se produce un casquido en la velar.

La *ch* seguida de saltillo (*ch'*), representa un sonido que se produce en la misma posición de la *ch* española, a diferencia de que esta *ch'* es glotalizada, como en los casos anteriores de glotalización.

El saltillo (*'*) representa un sonido glotal cortado que se emite al sacar el aire de la garganta, cuando se han cerrado y abierto las cuerdas vocales previamente.

La *k* representa la parada de un sonido postalatal; es decir, que se produce más hacia adentro que la *c* corriente.

La *k* seguida de saltillo (*k'*) representa un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la *k* anterior, emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales, con ayuda de la uvular.

La *q* seguida de saltillo (*q'*) representa el mismo sonido de la *c'* y se usa antes de *e* y de *i*, con una *u* de por medio para seguir la regla del español en *que* y *qui*.

La *rr* representa el sonido de la *r* retroflexiva y se modula con la punta de la lengua un poco más hacia atrás que en la pronunciación de la *r* inicial del español, o sea en la forma peculiar empleada por algunas personas guatemaltecas al pronunciar la palabra aburrido.

El sonido de la *t* seguida de saltillo (*t'*) se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la *t* castellana, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, con lo cual se produce el sonido explosivo y glotalizado de esta *t'*.

Las letras *t* y *z* juntas (*tz*) representan un sonido alveolar, para cuya reproducción se disponen los elementos vocales para producir la *s* y se pronuncia *t*, como en quetzal.

La *w* representa el sonido de la *w* inglesa. También podría decirse que este es el sonido de la combinación *g u*, como en la pronunciación guatemalteca de *guan* (onomatopéyico de ladrar), aunque los ejemplos de esta clase tienen menor exactitud, por no aparecer en el español el fonema que tratamos de describir.

La *x* representa el sonido de esta letra en las palabras *xeca*, *xara*, *xolco*; es decir, el sonido de la *sh* inglesa o de la *ch* francesa.

NOTAS:

1. La *d* y la *g* siempre van precedidas de una *n*, *nd*, *ng*; sin embargo, el sonido de *d* y el de *g* son los corrientes del español.
2. La *r* al final de palabra es retroflexiva.
3. La *rr* siempre ocurre en posición medial de la palabra.
4. Las letras *l*, *w*, *y*, al final de palabra, son sordas.
5. La *w* en algunas comunidades (pocas y al margen de la unidad lingüística), tiene el sonido de *v* española, correctamente pronunciada.
6. El saltillo (no apóstrofo) nunca se antepone a vocal medial o final, pero sí se pospone a la vocal en cualquier posición que lo amerite y también se antepone a la vocal inicial cuando ocurra.

Vocales:

La *a*, *i*, *o*, *u*, con diéresis (*ä*, *ï*, *ö*, *ü*), indican sonidos intermedios de las vocales respectivas:

ä se reproduce disponiendo los órganos vocales para pronunciar *a* española y se emite *e*, como en *man* (hombre) del inglés.

ï se reproduce disponiendo los órganos vocales para pronunciar *e* española y se emite *i*, como en *it* (la, lo, le) del inglés.

ö se reproduce disponiendo los órganos vocales para pronunciar *a* española y se emite *o*, como en *thought* (pensamiento, pensado) del inglés.

ü se reproduce disponiendo los órganos vocales para pronunciar *o*, y se emite *u*, como en *full* (lleno) del inglés.

La *e* con diéresis (*ë*), representa el sonido de una *e* secamente pronunciada.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO CAKCHIQUEL

(Comalapa y Sololá)

Letra	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
a	<i>Achin</i> =hombre	<i>ajan</i> =labrado	<i>nimá</i> =grande
ä		<i>läk</i> (NORM.: <i>lac</i>)=escudilla	
b'	<i>b'anun</i> (NORM.: <i>banún</i>)=hecho	<i>ab'aj</i> (NORM.: <i>abaj</i>)=piedra	<i>xajab'</i> (NORM.: <i>xajab</i>)=caites
c	<i>coloj</i> =salvar	<i>chacäch</i> (NORM.: <i>chacach</i>)=cesto	<i>mac</i> =culpa
c'	<i>c'amoj</i> (NORM.: <i>camoj</i>)=recibir	<i>ac'ual</i> (NORM.: <i>acual</i>)=niño	<i>ac'</i> (NORM.: <i>ac</i>)=chian (<i>Salva chian de La Llave</i> ; <i>Salva chio</i>)
ch	<i>choloj</i> =discurso	<i>jachoj</i> =repartir	<i>achoch</i> =hogar
ch'	<i>ch'oy</i> (NORM.: <i>choy</i>)=ratón (<i>Mus musculus</i>)	<i>jach'onel</i> (NORM.: <i>jachonel</i>)=tapiscador	<i>wuch'</i> (NORM.: <i>guch</i>)=tacuazín (<i>Didelphis marsupialis tabascensis</i> J. A. Allen)
d		<i>Ndib'an</i> (NORM.: <i>ndibán</i>)=se hace	
e	<i>elesan</i> =sacado	<i>nojinel</i> =pensador	<i>xpe</i> =él vino
ë	<i>ec'</i> (NORM.: <i>ec</i>)=pollo	<i>wëc'</i> (NORM.: <i>güec</i>)=mi pollo	

Letra	Posición inicial	Posición intermedia	Posición final
g		<i>ngoj'e</i> (NORM.: <i>ngoj-bé</i>)=nos vamos	
i	<i>is</i> =papa (<i>Solanum tuberosum</i>)	<i>q'uix</i> (NORM.: <i>quix</i>)=espina	<i>ri</i> =el, la, los, las
ĩ	<i>is</i> =vello (NORM.: <i>is</i>)	<i>q'uix</i> =vergüenza (NORM.: <i>quix</i>)	
'	<i>'öm</i> (NORM.: <i>om</i>)=araña	<i>pac'a'ch</i> (NORM.: <i>pacach</i>)=cucharón	<i>ya'</i> (NORM.: <i>yá</i>)=agua
j	<i>jáy</i> =casa	<i>ronojel</i> =todo	<i>tanaj</i> =división
k	<i>kumuj</i> (NORM.: <i>cumuj</i>)=beber	<i>ejkomanel</i> (NORM.: <i>ejkomanel</i>)=cargador	<i>ak</i> (NORM.: <i>ac</i>)=cerdo (<i>Sus domesticus</i>)
k'	<i>k'oral</i> (NORM.: <i>corál</i>)=pereza	<i>ak'on</i> (NORM.: <i>acón</i>)=medicina	<i>ak'</i> (NORM.: <i>ac</i>)=lengua
l	<i>lamá'</i> (NORM.: <i>lamá</i>)=aliso (<i>Alnus pringlei</i>)	<i>alaj</i> =tierno	<i>alal</i> =peso
m	<i>may</i> =tabaco silvestre (Género: <i>Nicotiana</i>)	<i>pamaj</i> =estómago	<i>pim</i> =grueso
n	<i>naoj</i> =entendimiento	<i>xenen</i> =zancudo	<i>jun</i> =uno
o	<i>oyob'en</i> (NORM.: <i>oyobén</i>)=esperado	<i>nisoc</i> =le hieren	<i>c'o</i> (NORM.: <i>có</i>)=hay
ö		<i>nisöc</i> (NORM.: <i>nisoc</i>)=lo hiero	
p	<i>pab'an</i> (NORM.: <i>pabán</i>)=erecto	<i>aponic</i> =llegada	<i>pop</i> =petate
q	<i>quemoj</i> =tejer	<i>oquel</i> =el que entra	
q'	<i>q'uín</i> (NORM.: <i>quin</i>)=pajón (<i>Oryza jumentaceus</i>)	<i>q'queq'uel</i> (NORM.: <i>quequel</i>)=avaricia	
r	<i>rox</i> =tercero	<i>eranic</i> =acarrear	<i>ojer</i> =remoto
rr		<i>carrnála</i> =granadilla (<i>Passiflora edulis</i>)	
s	<i>samaj</i> =trabajo	<i>josoj</i> =desyerbar	<i>k'os</i> (NORM.: <i>cos</i>)=zacate (Familia: Gramíneas)
t	<i>tuj</i> =temascal	<i>patán</i> (NORM.: <i>patán</i>)=roble (<i>Quercus sessiliflora</i>)	<i>tut</i> =suyacal
t'	<i>t'oj</i> (NORM.: <i>toj</i>)=sordo	<i>nit'ujt'ut</i> (NORM.: <i>nitujtut</i>)=palpita	<i>rot'</i> (NORM.: <i>rot</i>)=tuerto
tz	<i>tzimay</i> =jícara	<i>utzil</i> =favor	<i>ija'tz</i> (NORM.: <i>ijatz</i>)=semilla
tz'	<i>tz'in</i> (NORM.: <i>tzin</i>)=yuca (<i>Manihot utilisima</i>)	<i>at'zan</i> (NORM.: <i>atzán</i>)=sal	<i>sotz'</i> (NORM.: <i>sotz</i>)=murciélago (Familia: <i>Vespertilionidæ</i>)
u	<i>ut</i> =torcaza (<i>Columba fasciata</i> , Say.)	<i>nivux</i> (NORM.: <i>niux</i>)=lo cosechan	<i>ru</i> =su
ü	<i>ük</i> (NORM.: <i>uc</i>)=falda	<i>nivüx</i> (NORM.: <i>nigux</i>)=lo cosecho	
w	<i>winäk</i> (NORM.: <i>uinac</i>)=persona	<i>wawe</i> (NORM.: <i>uagüé</i>)=aquí	<i>tew</i> (NORM.: <i>teu</i>)=frío
x	<i>xtän</i> (NORM.: <i>xtan</i>)=muchacha	<i>raxroj</i> =verduzco	<i>rax</i> (NORM.: <i>rax</i>)=verde
y	<i>yuku'</i> (NORM.: <i>yucú</i>)=amarre	<i>ayin</i> =lagarto (Orden: <i>Crocodylia</i>)	<i>choy</i> =lago

NOTA: La mayoría de palabras tienen acento agudo, pero solamente se representa cuando la palabra no es aguda.

NORM.: =Normalizado.

ALFABETO CARIBE

Ilah Fleming

Los siguientes símbolos recomendados para el alfabeto caribe son iguales a los del alfabeto español:

a, b, c, d, e, f, g, gu, i, j, l, m, n, ñ, o, p, qu, r, s, t, u, ü, w, y, ' (acento)

La mayor parte de los símbolos representan sonidos en caribe, iguales o casi iguales a los sonidos del español. Sin embargo, hay unos que son completamente diferentes.

Consonantes:

Las consonantes que representan sonidos iguales a los del español, son:

*a, d, y, g/gu
p, t, y, c/qu
f, s, ch, j
l, r, y*

Otras consonantes:

w representa un sonido igual a la *hu* o *gu* del español, antes de *a, o, u, ü*.
Antes de *i* el sonido de *w* es un fricativo bilabial parecido, pero no igual a la *v*. Antes de *e*, *w* puede representar cualquiera de los dos sonidos.

m y *n* representan sonidos iguales a los del español cuando preceden a una vocal. Cuando preceden a una consonante, o cuando ocurren al final de una palabra, representan nasalización de la vocal o de las vocales que ocurren precediendo a la *m* o *n*; es decir, que en la pronunciación de estas vocales el aire debe salir tanto de la nariz como de la boca.

ñ representa un sonido igual a la *y*, pero nasalizada cuando ocurre inicialmente en una palabra. Cuando ocurre entre dos vocales, representa la nasalización de las dos vocales.

Vocales:

Las vocales *a, e, i, o, u*, representan a veces sonidos iguales a los del español, pero con variaciones que se describen más adelante. La vocal *ü* representa un sonido propio del caribe y no es igual al español.

Aceto:

El aceto (') es igual al del español.

RECOMENDACIONES PARA UNA ORTOGRAFÍA PRÁCTICA EN LA ESCRITURA DEL CARIBE

Caracteres empleados:

/ / usados en sonido fonémico.
() usados en representación fonética.

Las formas que figuran en la primera columna (ortográfico), no marcadas, representan la ortografía oficial.

Las consonantes:

Oclusivas sordas:

Las oclusivas sordas suenan igual a las del español, con la excepción de que pueden ser aspiradas cuando ocurren en una sílaba acentuada.

Ortográfico	Fonémico	Fonético	
p	/p/	(p) o (p ^h)	Oclusiva bilabial sorda. Ocurre con poca frecuencia y principalmente en palabras recién prestadas de otras lenguas. <i>pápasi</i> , /pápasi/, (pápasi) o (p ^h ápasi): papas (<i>Solanum tuberosum</i>). <i>pántatu</i> , /pántatu/, (pántatu) o (p ^h ántatu): ella es orgullosa.
t	/t/	(t) o (t ^h)	Oclusiva alveolar sorda. <i>tati</i> , /táti/ (táti) o (t ^h áti): hermano mayor que ella. <i>tábulugu</i> , /tábulugu/, (tábulugu) o (t ^h ábulugu): corona en la cabeza de ella.
c, qu, e	/k/	(k) o (k ^h) (a, o, u, ü)	Oclusiva velar sorda. Ocurre con poca frecuencia. <i>cata</i> , /káta/, (káta) o (k ^h áta): ¿qué cosa? <i>ca sensu</i> , /ka sénsu/, (ka sénsu) o (k ^h a sénsu): que (o de quién) es el dinero. <i>lacúta</i> (barána), /lakúta/ o (lak ^h úta): espuma del mar.
qu		(i, e)	<i>quiápu</i> , /kiápu/, (kiápu): gorra. <i>queinsi</i> , /kéinsi/, (kéisi) o (k ^h éisi): quince.

Oclusivas sonoras:

Las oclusivas sonoras suenan aproximadamente igual a las del español cuando acontecen en posición inicial en una palabra. Son pronunciadas como oclusivas sonoras en todas las posiciones que ocurran en el idioma caribe. Cuando acaecen en posiciones mediales en una expresión, especialmente en sílabas coacentuadas, hay una tendencia a disminuir su sonoridad.

b	/b/	(b)	Oclusiva bilabial sonora. <i>babinaja</i> , /babinaha/, (babinaha): usted baila. <i>jigábu</i> , /higábu/, (higábu): venga. <i>bábunagua</i> , /bábunagua/, (bábunagwa): usted siembra.
d	/d/	(d)	Oclusiva alveolar sonora. <i>dábula</i> , /dábula/, (dábula): mesa. <i>tidi</i> , /tídi/, (tídi): ella va.
g, gu g	/g/	(g) (a, o, ü, u)	Oclusiva velar sonora. <i>gasénsuti</i> , /gasénsuti/, (gasénsuti): él tiene dinero. <i>lagütü</i> , /lagütü/, (lagAtü): abuela de él.
gu		(i, e)	<i>legue</i> , /lége/, (lége): hombro de él. <i>guibeti</i> , /gíbeti/, (gíbeti): es mucho.

Africadas:

ch	/ch/	(ch) (ch ^h) o (sh)	Africada alveopalatal sorda. En sílabas acentuadas, se puede realizar como la <i>ch</i> (ch ^h). En sílabas no acentuadas se realiza como (ch) o como (sh), que son variantes iguales a la <i>x</i> de <i>xeca</i> , o a la <i>sh</i> del inglés. <i>achúbara</i> , /achúbara/, (achúbara) o (ach ^h úbara): brincar. <i>núguchu</i> , /núguchu/, (núgushu): mi madre.
----	------	-----------------------------------	---

Fricativas:

f	/f/	(f)	Las fricativas <i>f</i> y <i>s</i> tienen un sonido igual al del español. Fricativa labiodental sonora. <i>fáluma</i> , /fáluma/, (fáluma): coco, cocotero. (<i>Cocos nucifera</i> .) <i>áfiuragua</i> , /áfiuragua/, (áfiuragwa): arañar.
---	-----	-----	--

Ortográfico	Fonémico	Fonético	
s	/s/	(s)	Fricativa alveolar acanalada sorda. <i>sísira</i> , /sísira/, (sísira): matraca. <i>sedü</i> , /sedü/, (sedü): siete.
j	/h/	(h), (h) o (x)	Fricativa glotal sorda. Se realiza este fonema como la <i>h</i> usual del inglés; pero en posición inicial de una palabra o en sílabas acentuadas, se puede efectuar con más fuerza, como la jota (<i>j</i>) del español. En posición medial entre dos vocales nasalizadas se realiza como una <i>h</i> nasalizada, con el aire saliendo de la nariz y de la boca. <i>ájiája</i> , /áhiáha/, (áhiáha): raspase, descascarar. <i>jarúti</i> , /harúti/, (harúti) o (xarúti): es blanco. <i>unjun</i> , /ú ⁿ hu ⁿ /, (ú ⁿ hu ⁿ): paloma (Familia: <i>Columbidæ</i>).

Nasales:

Las nasales, cuando ocurren en posición inicial en una sílaba (y se presentan antes de una vocal), se realizan igual a las del español en esta misma posición, con excepción de la *ñ*.

m	/m/	(m)	Nasal bilabial sonora. <i>masénsuti</i> , /masé ⁿ suti/, (masé ⁿ suti): si no tiene dinero. <i>arúmuga</i> , /arúmuga/, (arúmuga): dormir.
n	/n/	(n)	Nasal alveolar sonora. <i>nefu</i> , /néfu/, (néfu): nueve. <i>abínaja</i> , /abínaha/, (abínaha): bailar.
ñ	/ny/	(ny)	Vocoide no silábico palatal nasalizado sonoro. Este sonido no está claramente establecido como un fonema diferente de los demás, pero debido a la nasalización del mismo tiene similitud a la <i>ñ</i> (aunque la lengua no toca el paladar como en la <i>ñ</i> española). Para una ortografía práctica, conviene escribirlo representándolo con una <i>ñ</i> , en vez de <i>ny</i> o <i>ni</i> . <i>ñurú ba</i> , /nyurú ba/, (nyurú ba): siéntate. <i>ñaráguati</i> , /nyaráguati/, (nyaráguati): él se ahogó. <i>añaja</i> , /anyaha/, (anyáha), o (a ⁿ nyá ⁿ ha): ellos están. Compare: <i>ída niña gui</i> , /ida niá gi/, (ída ni ⁿ á ⁿ gi): como estoy. <i>ída niña</i> , /ida ni ⁿ a ⁿ /, (ída ni ⁿ a ⁿ): ¿cómo estoy?

Lateral:

l	/l/	(l)	Lateral alveolar sonora. <i>labúga</i> , /labúga/, (labúga): Livingston (Iza). <i>chulújali</i> , /chülühali/, (chülihalü): él llegó.
---	-----	-----	---

Vibrante:

r	/r/	(r)	Vibrante alveolar sonora. Se realiza como la <i>r</i> del español cuando el que habla es nativo de Guatemala u Honduras (a veces, algunos la pronuncian como la <i>rr</i> española). Cuando el que habla es oriundo del territorio guatemalteco de Belice, se efectúa a veces como la <i>r</i> inglesa. <i>tari</i> , /tári/, (tári): diente de ella. <i>rarijali</i> , /rarihali/, (rarihali): él se bajó.
---	-----	-----	---

Semiconsonantes:

y	/y/	(y)	Vocoide no silábica palatal sonora. <i>yara</i> , /yára/, (yára): segunda distancia relativa al que habla: allí (algo cerca). <i>juya</i> , /húya/, (húya): lluvia.
---	-----	-----	---

Ortográfico	Fonémico	Fonético	
w	/w/	(w)	Vocoide no silábica bilabial sonora /w/. Se pronuncia (w) igual que la w inglesa y la u española antes de todas las vocales, excepto la /i/ y /e/. Antes de la /i/ se pronuncia con una fricción fuerte bilabial y algo redondos los labios (w). Antes de la /e/ cualquiera de las dos maneras puede realizarse. watu, /wátu/, (wátu): leña. widü, /widü/, (widü): ocho. weyu, /wéyu/, (wéyu): sol, día.

Vocales:

Todas las vocales del caribe son sonoras.

i	/i/	(i)	Vocoide con la lengua colocada en lo alto del paladar y anteriormente, no redondeada. Se realiza en todas las posiciones menos en la posición posterior a una /a/. arĩjĩni, /arĩhĩni/, (arĩhĩni): ver. lĩguĩa /lĩgĩa/, (lĩgĩa): él.
		(E) o (ē)	Vocoide con la lengua abierta anteriormente no redondeada, o vocoide con la lengua media cerrada anteriormente no redondeada. Este último sonido es más alto que la /e/ que se describe más adelante. Para indicar esto, se escribe (ē). Estos dos sonidos se realizan después de la /a/. gānĩgũcha, /gānĩngũcha/, (gānEŋgAcha); (gānEŋgEgAcha): estaca de yuca (<i>Manihot utilissima</i>).
e	/e/	(e)	Vocoide con la lengua medio abierta anteriormente, no redondeada. Se realiza igual que la e española en la palabra <i>pero</i> , o en la e inglesa de <i>pet</i> (<i>mas-cota</i>). edēweja, /edēweja/, (edēweha): regalar. égei /égei/, (égei): hombro.
u	/u/	(u)	Vocoide con la lengua alta, cerrada posteriormente, pero redondeada. Se realiza igual que la u española con las excepciones descritas a continuación. ugũdi, /ugũdi/, (ugũdi): pie. tũjabu, /tũhabu/, (tũhabu): mano de ella.
		(U)	Vocoide con la lengua alta, abierta posteriormente, redondeada. Ocurre cuando precede a una /r/. Se realiza muy parecido a la vocal inglesa de la palabra <i>book</i> , pero más alta. atũriaja, /atũriaħa/, (atŪriaħa): estudiar. abũremei, /abũremei/, (abŪremei): dueño.
		(ō)	Vocoide con la lengua un poco alta posteriormente, pero redondeada. Este sonido es más alto que la o española. Varía con (u) cuando ocurre junto a una /a/ y cuando está precedida de una consonante nasal y seguida por una consonante velar. nĩtu, /nĩtu/, (nĩtō): mi hermana menor. luāgu, /luāgu/, (luāgu), (lōāgu): sobre él. arũmaga, /arũmaga/, (arũmaga), (arũmōga): dormir.
		(w)	Vocoide con la lengua igual que la (u), pero no silábica. Ocurre en variación con (u) cuando no está acentuada y está precedida por una consonante y seguida de una vocal. buiti, /buiti/, (buiti): es bonito. añaradagua /anyaradagua/, (anyaradagua), (anyaradawa): ahogar.
		(g)	Hay un problema de ortografía práctica cuando el fonema /u/ ocurre después de una g y precediendo una e o i. Si se usa el signo ũ para una vocal aparte con un sonido distinto (ver más adelante), la única manera de describir /gue/ o /gui/, es empleando el signo w en estos casos. gue, /qué le/, (wele): él ahorra. āgwirāũ, /āgwirāũ/, (āgwirāA): lágrimas.

Ortográfico	Fonémico	Fonético	
ü	/ü/	(ü)	Vocoide con la lengua alta centralmente, no redondeada. Esta vocal no tiene parecido con ninguna de las vocales españolas o inglesas. Se pronuncia muy similarmente a la <i>u</i> pero no redondeada y con la lengua un poco más alta y hacia adelante que para la <i>u</i> española. Se realiza con la lengua más baja, en posición medial (A), cuando ocurre después de una /a/ o después de una consonante velar o glotal. <i>achülura</i> /achülüra/, (achülüra): llegar. <i>jáü</i> , /háü/, (háA): hormigas. Compare con: <i>jáu</i> , /háu/, (háó): con ellos. <i>ságü</i> , /ságü/, (ságA): costal. <i>ságu</i> , /ságu/, (ságu): cada.
o	/o/	(O)	Vocoide con la lengua medio alta posteriormente, redondeada. Esta vocal tiene un sonido más bajo que la (o) descrita abajo con el fonema /a/. Ocurre en un solo morfema caribe, pero es igual a la o pronunciada en las palabras españolas. <i>to</i> , /to/, (tO): esta. <i>ora</i> , /óra/, (Óra): hora.
a	/a/	(a)	Vocoide con la lengua baja centralmente, no redondeada. Se realiza como la <i>a</i> española, cuando no precede a una vocal alta: (i, ü, o). <i>adádagara</i> , /adádagara/, (adádagara): temblar. <i>luágu</i> , /luágu/, (luágu): sobre él.
		(æ)	Vocoide con la lengua baja anteriormente y en forma central, no redondeada. Se realiza cuando está acentuada y precede a una /i/. <i>áile</i> , /áile/, (æE)le): (diptongo) aceite. <i>ái</i> , /ái/, (æE): sí.
		(e)	Vocoide con la lengua medio cerrada anteriormente (o anterior y centralmente), no redondeada. Se realiza cuando está acentuada y precede a una /i/. Si ocurre después de una consonante velar o labial, se realiza también un deslizamiento antes de la (e). <i>arigei</i> , /arigai/, (arigei): oreja. <i>béibei</i> , /báibai/, (béibei): uva de mar.
		(o)	Vocoide con la lengua medio posteriormente redondeada. Se realiza cuando está acentuada y precede a una /u/. Si ocurre después de una consonante velar, se puede realizar un deslizamiento antes de la (o). <i>jóujadina</i> , /haúhadina/, (hóuhadina): comí. <i>ónli</i> , /anánli/, (ónnli): perro.
		(ã)	Vocoide con la lengua medio abierta centralmente, no redondeada. Se realiza cuando está acentuada y precede a una ü. <i>tiraü</i> , /tiraü/, (tirãA): hijo de ella. <i>adaüragua</i> /adãüragua/, (adãAragua): llevar ropa; vestirse. <i>iraü</i> , /iraü/, (irãA): jugo, caldo.

NOTAS:

Cuando /a/ está seguida por una de las vocales altas (i, u, ü), se realizan las dos vocales como un monosílabo, si no ocurre un acento sobre el grupo, o si un acento ocurre sobre la segunda vocal (la que es alta). Si la primera vocal /a/ está acentuada, entonces se realiza como dos sílabas fonéticamente.
náuri, /náuri/, (náöri): mi machete.
nóufuri, /naúfuri/, (nóufuri): mi tía.

Cuando de las vocales altas (i, u, ü) precede a otra vocal contigua, una corta (y), (w) o (w), se realiza a veces fonéticamente entre las dos vocales, especialmente si la primera de las dos lleva el acento.
úa, /úa/ (úa), (u^{wa}): no.
üi, /üi/, (üwi): boa.
iñu, /íu/, (í^{nu}), (í^{nyu}): alto.

Acento:

/', ('). El acento es un fonema del caribe pero para la ortografía práctica, se recomienda escribirlo sólo en palabras de tres o más sílabas y en palabras de dos sílabas, cuando la segunda está acentuada.

ásaruni, /ásaruni/, (ásaruni): levantar.

asarúni, /asarúni/, (asarúni): cortar pelo.

asánsera, /asánsera/, (asánsera): cambiar.

Vocales nasalizadas:

Todas las vocales del caribe pueden ocurrir como vocales nasalizadas, menos la /o/ que ocurre en un solo morfema. La calidad de la vocal es aproximadamente igual a las vocales orales ya descritas, pero las que son nasalizadas pueden ocurrir con el aire saliendo por la nariz o por la boca. Cuando la vocal nasalizada ocurre antes de una consonante labial, alveolar o velar, se puede realizar la vocal como una vocal nasalizada, o como una vocal no nasalizada (o con menos nasalización), como una (m), (n) o (ñ), respectivamente, entre la vocal y la consonante. Para la ortografía práctica con el deseo de que la palabra escrita se parezca más al alfabeto español, se recomienda que se escriban las vocales nasalizadas de la siguiente manera: (la letra V indicará cualquier vocal):

- Vn Cuando la vocal ocurre en posición final en una palabra, o cuando la consonante que sigue es alveolar, velar, glotal, o /w/:
dan, /dan/, (dan): tiempo.
lun, /lun/, (lun): para qué.
rin, /rin/, (rin): arroz (*Oryza sativa*).
sensu, /sénsu/, (sénsu), (sensu): dinero.
fulánsu, /fulánsu/, (fulánsu): tabla.
Compare: fulásu, /fulásu/, (fulásu): lugar.
afüngura, /afüngura/, (afüngura), (afüngura): tirar, disparar.
- Vm Cuando la vocal ocurre antes de una consonante labial, menos /w/:
agámbuni, /agámbuni/, (agámbuni): escuchar.
- VVn (o VVm si hay una consonante labial que le siga.) Cuando hay un grupo de sólo dos vocales con la excepción de la primera vocal: /i/.
adiñra, /adiñra/, (adiñra), (adiñra): tocar.
láfaroun, /láfaroun/, (láfaroun): él golpea a ella.
- VVnwV Cuando hay un grupo de tres vocales donde la segunda es /u/ y una de las primeras dos está acentuada:
lóunwe, /lóunwe/, (lóunwe): él se muere.
- VñV Cuando la primera vocal es una /i/ de un grupo de vocales nasalizadas:
iñu, /iñu/, (iñu), (iñu): alto.
jisiñeti, /jisiñeti/, (jisiñeti), (jisiñeti): le gusta.
siñáti, /siñáti/, (siñáti): es imposible.

GENERALIDADES:

Fonéticamente se pueden disminuir los últimos sonidos en su sonoridad al final de una oración o expresión. Así es como resulta fácil oír los últimos fonemas de la expresión, si uno no está escuchando bien. En sílabas acentuadas, las vocales son fonéticamente más largas, especialmente si las mismas son nasalizadas.

ALFABETO CHUJ

Después de analizar los fonemas del idioma chuj que se habla en San Sebastián Coatán (Hue.), lugar escogido por los miembros del Instituto Lingüístico de Verano para el estudio de dicho idioma, el Instituto Indigenista Nacional llegó a las conclusiones siguientes:

Símbolos:

El alfabeto chuj se compone de 21 símbolos propios del español.

a, b, c, ch, e, i, j, l, m, n, o, p, qu, r, s, t, tz, u, x, y, w, los cuales están divididos en 16 consonantes y 5 vocales.

Consonantes:

b, c, ch, j, l, m, n, p, qu, r, s, t, tz, x, y, w.

Vocales:

Son las mismas del español, no admitiendo sonidos intermedios como sucede con otros idiomas derivados del maya: a, e, i, o, u.

Fonemas:

Algunos de los símbolos llevan modificativos tales como *c'*, *ch'*, *N*, *q'u*, *t'*, *tz'*, que, unidos a los anteriores, forman un conjunto de 26 fonemas. Aunque son 27 los que aparecen, la *c'* y la *q'u* tienen el mismo sonido cuando la primera va antes de las vocales *a*, *o*, *u*, y la segunda antes de *e*, *i*.

La N:

Se ha tenido que introducir un fonema especial como lo es la (*N*), para ajustarse mejor al alfabeto regional.

La r:

El sonido que representa este símbolo, ocurre muy poco en este idioma, teniendo únicamente uso en determinadas palabras prestadas del español.

El saltillo:

Este símbolo es considerado como consonante en su posición inicial, medial y final, con el mismo uso que se le da en los alfabetos ya oficializados.

El acento:

Según las palabras modelo escogidas, la gran mayoría de los vocablos del idioma chuj son agudas.

ORTOGRAFÍA DEL IDIOMA CHUJ

Ortografía	Fonemas	Ejemplo	Traducción	Normalizado a
p	p	puch	mucho	puch
t	t	tat	grueso	tat
k	c, qu	quixcab	terremoto	quixcab
b	b	be	camino	bé
t'	t'	t'oco	cavar	toco
k'	c', q'u	q'uic'an	mañana	quicán
,	,	ti'	boca	ti
ts	tz	tzatz	duro	tzatz
ch	ch	chan	culebra	chan
ts'	tz'	tz'i'	perro	tzi
ch'	ch'	ch'at	cama	chat
x	j	jun	uno	jun
s	s	sati	perdido	sati
sh	x	xalu	cántaro	xalu
m	m	mam	padre	mam
n	n	nun	madre	nun
N	N	Nal	mazorca	nal
l	l	lem	venga	lem
r	r	remel	medicina	remel
y	y	yel	verdad	yel
w	w	wal	muy	gual
i	i	in	yo	in
e	e	ex	ustedes	ex
a	a	atut	su milpa	atut
u	u	uq'uej	beber	uquej
o	o	oN	nosotros	on

DESCRIPCIÓN DE LOS CARACTERES FONÉMICO-FONÉTICOS
DEL IDIOMA CHUJ

Ortografía	Fonémica	Fonética	Ejemplo	Traducción	Normalizado a	
P	/p/	(p)	parada bilabiada, sin voz. Ocurre solamente en grupos de consonantes que están entre una expresión.			
			(nipni) (spath)	coser su rancho	nipní spat	
		(ph)	parada bilabiada, aspirada, sin voz. Ocurre en cualquiera otra posición de consonante.			
			(phash) (thuphi) (eph)	regresar apagar tu fuerza	pax tupí ep	
t	/t/	(t)	parada alveolada, sin voz. Ocurre solamente en grupos de consonantes que están entre una expresión.			
			('atni) (stuth)	así es su frijol	atní stut	
		(th)	parada alveolada, aspirada, sin voz. Ocurre en cualquiera otra posición de consonantes.			
			(thath) ('athí)	grueso ir	tat atí	
c, qu	/k/	(k)	parada velar, sin voz. Ocurre solamente en grupos de consonantes que están entre una expresión.			
			(xukli) (skal)	lavar entre	juclí scal	
		(kh)		(khokh) (luk ^h um)	nuestros pies lombriz	coc lucúm
		b	/b/	(p ^M)	parada bilabiada, glotalizada, sin voz; salida del aire por la nariz. Ocurre solamente en la posición final de la palabra.	
	(ep ^M) (nap ^M)	ellos lluvia			ep nap	
b'	/b'/	(b')	parada bilabiada, implosiva, con voz. Ocurre en cualquiera otra posición de consonantes.			
			(b'okh) (ab'i)	deuda oiga	boc abí	
t'	/t'/	(t')	parada alveolada, glotalizada, sin voz. Ocurre en todas posiciones de consonantes.			
			(t'iw) (wet'okh) (yet')	águila conmigo con	tiú uetoc yet	
c', q'u	/k'/	(k')	parada velar, glotalizada, sin voz. Ocurre en todas las posiciones de consonantes, con exclusión delante de otras consonantes.			
			(k'ok')	chilacayote (<i>Cucurbita facifolia</i>)	coc quicán	
			(kikán)	mañana		
'	/'/	(')	saltillo. Ocurre en todas las posiciones de consonantes.			
			('al) (tha') (lu'um)	pesado allí tierra	al ta lúum	

Ortografía	Fonémica	Fonética	Ejemplo	Traducción	Normalizado a
tz	/ts/	(ts)	fricativo alveolado, sin voz. (tswila) (its) (thotsab'i)	veo cerro oye	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. tzuilá itz totzabi
ch	/ch/	(ch)	fricativo alveo-paladial, sin voz. (chak ^h) ('ich) ('acha)	rojo chile allá	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. chac ich achá
tz'	/ts'/	(ts')	fricativo alveolado, glotalizado, sin voz. (ts'i') ('ats'am) (pbits')	perro sal exprimir	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. tzi atzám pitz
ch'	/ch'/	(ch')	fricativo alveo-paladial, glotalizado, sin voz. (ch'ath) (xech'ul) (wach')	cama cicatriz bueno	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. chat xechúl uach
j	/x/	(x)	fricativo velar, sin voz. (xun) (laxan) ('ux)	uno igual luna	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. jun laján uj
s	/s/	(s)	fricativo alveolado, acanalado, sin voz. (sath) (k ^h usi) ('is)	cara triste papa (s) (<i>Solanum tuberosum</i>)	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. sat cusí is
x	/sh/	(sh)	fricativo alveo-paladial, acanalado, sin voz. (shaxan) ('ishim) ('ish)	amado maíz (<i>Zea mays</i>) mujer	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. shaján ixim ix
m	/m/	(m)	nasal bilabiado, con voz. (mam) (chami)	padre morir	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. mam chamí
n	/n/	(n)	nasal alveolado, con voz. (nok') (yanap' ^M) ('an)	animal su hermana pues	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. noc yanáp an
N	/N/	(N)	nasal velar, con voz. (Nolop' ^M) (saNap' ^M) ('aN)	huevo caite alcohol	Ocurre en todas las posiciones de consonantes. nolóp sanáp an
l	/l/	(dl)	parada y lateral alveolados, con voz. (nudlex) (wudli)	la hermana de ella venir y regresar	Ocurre solamente después de la vocal u. nudláj udlí

Ortografía	Fonémica	Fonética	Ejemplo	Traducción	Normalizado a
l	/l/	(l)	lateral alveolado, con voz. Ocurre en cualquiera otra posición de consonantes.		
			(lem)	venga	lem
			(shutli)	tirar	xutlí
			(t ^h usbil)	pared	tusbíl
r	/r/	(r)	sonido batido alveolado, con voz. Ocurre en todas las posiciones de consonantes con exclusión de posición final de la palabra. Parece que esta distribución se debe a que dicho fonema ha sido tomado del español, constituyendo un hibridismo.		
			(remel)	medicina	remél
y	/y/	(y)	sonido paladial con la lengua alta y hacia adelante. Ocurre en todas las posiciones de consonantes.		
			(yat ^h uth)	su casa	yatút
			(tsoyol)	güisquil (<i>Schium edule</i>)	tzoyol
			(chay)	pescado	chay
w	/w/	(B)	fricativa bilabial con voz. Ocurre solamente antes de las vocales i y e.		
			(Bexel)	hambre	bejél
			('eBi)	ayer	ebí
		(w)	semivocal pronunciada con la lengua alta y hacia atrás, labios redondos. Ocurre en cualquiera otra posición de consonantes.		
			(wal)	muy	ual
			(ow)	bravo	ou
			(niwan)	muchos	niuán
i	/i/	(i)	vocal pronunciada con la lengua alta y hacia adelante. Ocurre en todas las posiciones de vocales.		
			(in)	mi	in
			(Binak ^h)	hombre	binác
			(t ^h oni)	verdad	toní
e	/e/	(E)	vocal pronunciada con la lengua medio baja y hacia adelante. Ocurre solamente en sílabas cerradas.		
			(nEn)	vidrio	nen
			('Es)	mentira	es
		(e)	vocal pronunciada con la lengua medio alta y hacia adelante. Ocurre solamente en sílabas abiertas.		
			(b'e)	camino	bé
			(k'e'En)	piedra	queén
a	/a/	(a)	vocal pronunciada con la lengua medio baja. Ocurre en todas las posiciones de vocales.		
			(ala)	dígalo	alá
			(laxan)	igual	laján
u	/u/	(u)	vocal pronunciada con la lengua alta y hacia atrás, labios redondos. Ocurre en todas las posiciones de vocales.		
			(uk'ex)	beber	uquéj
			(xun)	uno	jun
			(t'uNu)	colgar	tungú
o	/o/	(o)	vocal pronunciada con la lengua medio baja, labios redondos.		
			(olan)	hoyo	olán
			(t'ok ^h o)	cavar	tocó

ALFABETO IXIL

Para la formación del alfabeto ixil, se usaron 23 símbolos del español.

Símbolos:

a, b, c, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z, ' (saltillo).

Fonemas:

La combinación o la modificación de algunos de los símbolos anteriores, por medio de signos convencionales, da por resultado un total de 32 fonemas:

a, b, c, c', ch, ch', e, i, j, k, k', l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, u, v, x, X, tx, tx', y, ' (saltillo).

Clasificación:

Las letras del alfabeto ixil están clasificadas en dos categorías: vocales y consonantes. Las vocales son las mismas cinco españolas y las consonantes también son las del español, con excepción de la *d, f, w, g, y h*, que no aparecen en el ixil. La *h*, por ser muda, no tiene ningún valor en la ortografía indígena.

Saltillo:

A este signo se le considera como consonante en el alfabeto ixil, usándose después de vocal para separar un sonido de otro. Consiste en una coma (') colocada arriba de su lugar ordinario.

Signos modificadores:

Estos signos sirven para indicar la diferencia en calidad del fonema que lo lleva, con su original, siendo (') saltillo y (") diéresis.

Acento:

La mayor parte de los vocablos del idioma ixil de Nebaj, que fue el lugar que se escogió, son agudas, por lo que se convino en que se tildaran las palabras que no fueran agudas.

La *X* es la *x* en *xolco, xeca* del español aguacateco. La *x* es la propia del mam.

Vocales largas:

En los ejemplos que se tuvieron a la vista, no hubo ninguna vocal larga, pero se convino en que si en la práctica ocurrieran, que se distinguirían con un punto a la derecha; en final de oración, con dos puntos.

Signos de puntuación:

Los mismos del español.

ACLARACIONES ACERCA DEL ALFABETO IXIL

Raymond Elliot

El alfabeto ixil contiene 32 letras, incluyendo 27 consonantes y 5 vocales. Los 18 signos siguientes representan sonidos que suenan más o menos como en español: *a, c, ch, e, i, j, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, y*. Los 14 signos siguientes representan sonidos que se pronuncian como sigue:

- b La *b* representa un sonido cuya reproducción requiere la misma posición de la *b* española pero además es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido implosivo de la *b* glotalizada. En posición final, la *b* del ixil parece a la *p* española. También se le llama *b* mayanse.

- c La *c'* llamada *c* glotalizada, representa un sonido que se reproduce en la misma posición de la *c* española, a diferencia de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, produciendo así un sonido explosivo.
- ch' La *ch'* llamada *ch* glotalizada, representa un sonido que se produce en la misma posición de la *ch* española, pero es glotalizada como la *c'*.
- ' El saltillo (') representa un sonido que se produce al cerrar las cuerdas vocales.
- k La *k* representa un sonido que se produce más hacia adentro que la *c* corriente.
- k' La *k'* representa el sonido glotalizado de la *k*.
- q'u La *q'u*, llamada *q* glotalizada, representa el mismo sonido que la *c'* y se usa antes de *e* y de *i*, para seguir la regla del español.
- t' La *t'*, llamada *t* glotalizada, se pronuncia como la *t*, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglottis, con lo cual se produce el sonido explosivo y glotalizado.
- tz La *tz* juntas, *tz*, representan un sonido alveolar para cuya reproducción se disponen los elementos vocales para producir *s* —y se pronuncia *t*—, como en *quetzal*.
- tz' La *tz'*, representan el sonido glotalizado de la *tz*.
- X Representa un sonido alveopalatal que se pronuncia un poco más atrás que la *s* española, como en la palabra *xoca*.
- x La *x* representa un sonido como la *X*, pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás.
- tx La *tx* juntas, *tx*, representan un sonido como la *ch* pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás.
- tx' La *tx'* representan el sonido glotalizado de la *tx*.

NOTAS:

La *j* es más suave que la *j* española y, en posición final, es casi inaudible. La *l* en posición final es a veces sorda. La *v* nunca es explosiva como sucede a veces en español; siempre es suave y fricativa.

La mayoría de las palabras tienen acento agudo. Se representa el acento solamente cuando la palabra no es aguda.

ALFABETO JACALTECO

Clarence Church

Los símbolos del alfabeto jacalteco (idioma de Jacaltenango), son 33:
a, b, c, c', ch, ch', e, h, i, j, k', l, m, n, N, o, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', u, w, x, X, tx, tx', y, ' (saltillo).

Las vocales modificadas no se distinguen gráficamente; la *k* no ocurre; la *X* jacalteca corresponde a la *x* española (igual a la *sh* inglesa, y ocurre con menos frecuencia que la *x* retrofleja jacalteca).

ALFABETO KANJOBAL

(K'ANJOB'AL)

Para escribir el idioma kanjobal (*k'anjob'al*) se necesitan 33 signos gráficos, de los cuales 28 son consonantes y 5 vocales:

b, b', c, c', ch, ch', ' (saltillo), j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, x, X, tx, tx', y, a, e, i, o, u.

Los siguientes 18 signos suenan igual que en español:

Consonantes:

b, c, ch, j, l, m, n, p, q, r, s, t, y.

Vocales:

a, e, i, o, u.

Los siguientes 15 signos, que representan sonidos propios del kanjobal, se enumeran y describen a continuación:

Consonantes:

b', c', ch', ' (saltillo), k, k', q, t', tz, tz', w, x, X, tx, tx'

La *b* seguida de saltillo (*b'*), representa un sonido para cuya reproducción se requiere la misma posición de los órganos vocales en la pronunciación de la *b* española; pero, además, es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo de la *b* glotalizada.

La *c* seguida de saltillo (*c'*), llamada *c* glotalizada, representa un sonido que se produce en la misma posición de la *c* española, a diferencia de que esta *c'* es glotalizada, como en los casos anteriores de glotalización.

La *ch* seguida de saltillo (*ch'*), representa un sonido que se produce en la misma posición de la *ch* española, a diferencia de que esta *ch'* es glotalizada, como en los casos anteriores de glotalización.

El saltillo (*'*), representa un sonido glotal cortado que se emite al sacar el aire de la garganta, cuando se han cerrado y abierto las cuerdas vocales previamente.

La *k* representa la parada de un sonido postpalatal; es decir, que se produce más bien adentro que la *c* corriente.

La *k* seguida de saltillo (*k'*), representa un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la *k* anterior emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales, con ayuda de la uvular.

La *q* seguida de saltillo (*q'*), representa el mismo sonido de la *c'*, y se usa antes de *e* y de *i*, con una *u* de por medio para seguir la regla del español en *que* y *qui*.

El sonido de la *t* seguida de saltillo (*t'*), se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la *t* española, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, con lo cual se produce el sonido explosivo y glotalizado de esta *t'*.

La *t z* juntas (*tz*), representan un sonido alveolar, para cuya reproducción se disponen los elementos vocales para producir *s* y se pronuncia *t*, como en *quetzal*.

La *t z* juntas seguidas de saltillo (*tz'*), representan el sonido glotalizado de la *tz* anterior, como en los casos anteriores de glotalización.

La *w* representa el sonido de *w* inglesa. También podría decirse que este es el sonido de la combinación *g u*, como en la pronunciación guatemalteca de *guau* (onomatopéyico de ladrar), aunque los ejemplos de esta clase tienen menor exactitud, por no aparecer en el español el fonema que tratamos de describir.

La *x* representa el sonido de esta letra en las palabras *xeca, xara, xolco*; es decir, el sonido de la *sh* inglesa o de la *ch* francesa.

La *X*, representa un sonido para cuya reproducción se disponen los órganos vocales para pronunciar una *r* y se emite el sonido de la *sh* del inglés.

La *t x* juntas (*tx*), representan un sonido para cuya reproducción se disponen los órganos vocales para pronunciar la *X* anterior, y se emite el sonido de la *t* corriente.

La *t x* juntas seguidas de saltillo (*tx'*), representan el sonido glotalizado de *tx*.

NOTAS: La *l* y la *y* al final de palabra, son siempre sonoras como en español.

El saltillo (no apóstrofo), nunca se antepone a vocal medial o final, pero sí se postpone a la vocal en cualquier posición que lo amerite y también se antepone a la vocal inicial cuando ocurra.

La *w* al final de palabra es siempre sonora.

EJEMPLOS DEL USO DEL ALFABETO KANJOBAL
Barillas (Hue.)

Alfa- beto	Posición inicial	Normalizado	Posición intermedia	Normalizado	Posición final	Norma- lizado
a	am'al=remedio	amál	winak=hombre	güinac	ánima=gente, persona	
b	baloneb'=nueve	baloneb	sic'bilel=esco- gidos	sicbilél		
b'	b'ab'el=delante	babél	chotab'a=te portas	chotabá	caneb'=cuatro	caneb
c	conob'=pueblo	conob	lajcaweb'=doce	lajcagüeb	chioc=entra	chioc
c'	c'u=sol, día	cu	masanc'ulal= tranquilidad	masanculal	uc'=piojo	uc
ch	cham=el señor	cham	pichileb'=ropa de ellos	pichileb	ach=usted	ach
ch'	ch'im=pajón (<i>Oryza jumen- taceus</i>)	cham	ch'en=piedra	chen	ich'=mostacilla	ich
e	elan=quítese	chim elán	yel=cierto	yel	we=mi diente	güe
i	ilwajom=cuida- dor	ilguajom	eb'iX=ellas, las	ebíx	tzetai=lo que tiene	tzetai
j	jos=huevo	jos	i'ej=jilotes	iej	tz'ecá=agua caliente	tzecá
k			lajan=igual	laján	mamej=padre	mamej
k'	k'anej=palabra	canéj	ukeb'=siete	uqueb	nak=él	nac
l	lob'ej=comida	lobéj	sk'inal=su salud	squinál	wak'=mi lengua	guac
m	mulnajwom= trabajador	mulnajwom	mulnajil=trabajo	mulnajil	masanil=todo	masanil
n	nanej=cintura	nanej	c'amto=todavía no	camtó	icham=anciano	ichám
o	owin=estoy bravo	ogüín	asantatol=sola- mente	asantatól	yib'an=encima	yibán
p	pojnak=quebrado	pojnác	tojol=precio	tojól	moso=ladino	mosó
q	quis=hiel	quis	ipej=fuerza	ipéj	pop=petate	pop
q'	q'uexb'il=cam- biado	quexbíl	taiquin=oreja	xiquín		
r			ng'ueXel=mi to- cayo	ngüexel		
s	satej=ojeado	satéj	sobreai=inteli- gente	sobreai	mandar=decidir	
t	tojb'il=pagado	tojbíl	pospoy=hígado	pospoy	q'uisie=ciprés (<i>Quercus</i>)	quisís
t'	t'inan=recto	tinán	yeteb'=es de ellos	yetéb	pat=casa	pat
tz	tzetb'il=cómo	tzetbíl	chit'ukwi=salta	chituegui	c'utz=tabaco (<i>Nicotiana ta- bacum</i>)	cutz
tz'	tz'in=yuca (<i>ma- nihot utilissi- ma</i>)	tzín	c'amtzet=no hay nada	camtzet	mitz'=mal edu- cado	mitz
u	unin=niño	unín	ntz'ib'ej=escribo	ntzibéj		
w	wanab'=dice	guanab	nmul=mi pecado	nmul	mulu=día del ca- lendaro indí- gena	mulú
X	Xewil=descanso	xegüil	cazlan=gallina	caxlán	limonix (hibri- dismo)	limonix (<i>Citrus limonia Osbeck</i>)
tx	txutz=madre	chuch	piXan=corazón	pixán	iX=mujer	ix
tx'	tx'otx'=tierra	choch	mactzel=quién es	machél	txitz=conejo (<i>Sylvilagus flo- ridanus</i>)	chich
y	yalan=debajo	yalán	notx'i'=perro	notchí	watx'=bueno	guach
			ilya'=enferme- dad	ilyá	chititb'ay=viene de él	chititbay

NOTA: La mayoría de las palabras tienen acento agudo; el mismo se representa solamente cuando la palabra no es aguda.

ALFABETO KEKCHÍ

Para escribir el idioma kekchí se necesitan 35 signos gráficos, de los cuales 25 son consonantes y 10 vocales:

*b', c, c', ch, ch', ' (saltillo), j, j', k, k', l, m, n, p, q, q',
r, s, t, t', tz, tz', w, x, y, a, a., e, e., i, i., o,
o., u, u.*

Los siguientes 17 signos suenan igual que en español:

Consonantes:

c, ch, j, l, m, n, p, q, r, s, t, y

Vocales:

a, e, i, o, u

Los siguientes 18 signos, que representan sonidos propios del kekchí, se enumeran y describen a continuación:

Consonantes:

b', c', ch', ' (saltillo), j', k, k', q', t', tz, tz', w, x

Vocales:

a., e., i., o., u.

Consonantes:

La *b* seguida de saltillo (*b'*), representa un sonido para cuya reproducción se requiere la misma posición de los órganos vocales en la pronunciación de la *b* española, pero —además— es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo de la *b* glotalizada.

La *c* seguida de saltillo (*c'*), llamada *c* glotalizada, representa un sonido que se reproduce en la misma posición de la *c* española, a diferencia de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, con lo cual se produce un chasquido en la velar.

La *ch* seguida de saltillo (*ch'*), representa un sonido que se produce en la misma posición de la *ch* española, a diferencia de que esta *ch'* es glotalizada, como en los casos anteriores de glotalización.

El saltillo (*'*) representa un sonido glotal cortado que se emite al sacar el aire de la garganta, cuando se han cerrado y abierto las cuerdas vocales previamente.

La *j* seguida de saltillo (*j'*), representa el sonido de la *h* inglesa, como en *hat* (sombrero) o, también podría decirse, el sonido de la *j* española pronunciada muy suavemente, casi inaudible a veces.

La *k* representa la parada de un sonido postpalatal; es decir, que se produce más hacia adentro que la *c* corriente.

La *k* seguida de saltillo (*k'*), representa un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la *k* anterior, emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales, con ayuda de la uvular.

La *q* seguida de saltillo (*q'*) representa el mismo sonido de la *c'* y se usa antes de *e* y de *i*, con una *u* de por medio para seguir la regla del español en *que* y *qui*.

El sonido de la *t* seguida de saltillo (*t'*), se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la *t* española, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, con lo cual se produce el sonido explosivo y glotalizado de esta *t'*.

La *t z* juntas (*tz*) representan un sonido alveolar, para cuya reproducción se disponen los elementos vocales para producir *s* y se pronuncia *t*, como en *quetzal*.

La *tz* juntas, seguidas de saltillo (*tz'*) representan el sonido glotalizado de la *tz* anterior como en los casos anteriores de glotalización.

La *w* representa el sonido de la *c* labializada seguida de *u*, aun cuando la *c* es tan imperceptible que resulta audible sólo el sonido de la *w* inglesa.

La *x* representa el sonido de la *x* en las palabras *xeca*, *xara*, *xolco*; es decir, el sonido de la *sh* inglesa o de la *ch* francesa.

NOTAS:

En algunas comunidades, la *r* es retroflexiva; es decir, suena, en cualquier posición, como la *rr* del cakchiquel.

El saltillo (') nunca se antepone, salvo una excepción, a vocal medial o final, pero sí se antepone a la vocal en cualquier posición que lo amerite y también se antepone a la vocal inicial cuando ocurra.

Vocales:

El punto (.) que va después de una vocal, indica la prolongación del sonido de la misma:

- a.* representa el sonido prolongado de la *a* corriente.
- e.* representa el sonido prolongado de la *e* corriente.
- i.* representa el sonido prolongado de la *i* corriente.
- o.* representa el sonido prolongado de la *o* corriente.
- u.* representa el sonido prolongado de la *u* corriente.

NOTA: Al final de palabra no hay vocal prolongada.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO KEKCHÍ

San Juan Chamelco (A. V.)

Alfa- beto	Posición inicial	Normalizado	Posición intermedia	Normalizado	Posición final	Norma- lizado
a	<i>aran</i> = allí	arán	<i>jaloc</i> = cambiar	jaloc	<i>la</i> = chichicaste (<i>Urera baccife- ra, urtica bac- cidera</i>)	la
a.	<i>a.k</i> = cerdo (<i>Sus domesticus</i>)	ac	<i>ya.l</i> = cierto	yaal		
b'	<i>b'a</i> = taltuza (<i>Heterogeomys hispidus</i>)	ba	<i>molb'al</i> = recoger	molbál	<i>ab'</i> = hamaca	ab
c	<i>car</i> = pescado	car	<i>jultica</i> = recordar	jultica	<i>tzoloc</i> = aprender	tzoloc
c'	<i>c'a.m</i> = cordel	cam	<i>joc'a.l</i> = cuánto	jocál	<i>uc'</i> = piojo	uc
ch	<i>cha.b'il</i> = bueno	chabíl	<i>ichaj</i> = guía del güisquilar (<i>schium edule</i>)	ichaj	<i>ac'ach</i> = pavo	acach
ch'	<i>ch'am</i> = agrío	cham	<i>cach'in</i> = pequeño	cachín	<i>nach'</i> = cerca	nach
e	<i>ele</i> = salir	ele	<i>elel</i> = desertado	elel	<i>b'e</i> = camino	bé
e.	<i>e.chej</i> = propiedad	echej	<i>xb'e.n</i> = primero	xbén		
i	<i>ixk</i> = mujer	ixc	<i>lix</i> = su	lix	<i>li</i> = el, la, los, la	li
i.			<i>atawasi.c</i> = lo martirizaron	xtauasic		
j	<i>jun</i> = uno	jun	<i>x'am</i> = araña	xam	<i>sa'</i> = adentro	sa
j'	<i>j'aan</i> = eso		<i>ajlanc</i> = contar	ajlanc	<i>aj</i> = petate	aj
k	<i>ka.wa'</i> = señor	cauá	<i>rakal</i> = grupo, di- visión	racál	<i>ak</i> = paja	ac
k'	<i>k'ek</i> = negro	quec	<i>ajk'e</i> = adivino	ajqué	<i>ak'</i> = ropa	ac
l	<i>lumlu.c</i> = inactivo	lumlúc	<i>retalil</i> = señal	retalíl	<i>lol</i> = piloy (<i>pha- seolus multi- florus</i>)	lol
m	<i>mol</i> = huevo	mol	<i>xnume'</i> = pasó	xnumé	<i>nim</i> = grande	nim
n	<i>naleb'</i> = idea	naléb	<i>c'anjelac</i> = traba- jar	canjelac	<i>xb'an</i> = causa	xban
o	<i>oxlaju</i> = trece	oxlajú	<i>ochoch</i> = casa	ochoch	<i>japjo</i> = abierto	japjó
o.	<i>o.b'</i> = cinco	ob	<i>yo.c</i> = está	yoc		
p	<i>payb'il</i> = encargar	paibíl	<i>popol</i> = tribunal	popól	<i>sip</i> = garrapata	sip
q	<i>quim</i> = ven	quim	<i>c'auxlanquil</i> = pensando	cauxlanquil		
q'	<i>q'uil</i> = comal	quíl	<i>riq'uin</i> = con él	riquín	<i>pur</i> = jute	pur
r	<i>ra</i> = dolor	ra	<i>taraj</i> = quiere	taraj	<i>kas</i> = hermano	cas
s	<i>sak</i> = blanco	sac	<i>sumsu</i> = casado	sumsú	<i>j'aat</i> = tu	jaat
t	<i>tento</i> = necesario	tentó	<i>atin</i> = bañarse	atin	<i>b'ut'</i> = creciente	but
t'	<i>t'an</i> = botar	tan	<i>at'isam</i> = estor- nudar	atisam		
tz	<i>tzoloc</i> = aprende	tzoloc	<i>tzoltzo</i> = formado	tzoltzó	<i>latz</i> = pegar	latz
tz'	<i>tz'u.m</i> = cuero	tzum	<i>atz'am</i> = sal	atzám	<i>b'atz'</i> = mono (<i>Alouatta pa- lliata</i>)	batz
u	<i>ula'</i> = visitante	ulá	<i>junak</i> = alguno	junác	<i>reru</i> = igual	rerú
u.	<i>u.l</i> = barranco	ul	<i>tu.l</i> = brujo	tul		
w	<i>wa</i> = tortilla	uá	<i>xwanquilal</i> = poder	xuanquilal		
x	<i>xic</i> = oreja	xic	<i>choxa</i> = cielo	choxá	<i>rax</i> = verde	rax
y	<i>yal</i> = probar	yal	<i>mayer</i> = antiguo	mayér	<i>junpay</i> = una clase	junpay

NOTA: La mayoría de palabras tiene acento agudo en kekchí; pero solamente se representa cuando la palabra no es aguda.

ALFABETO POKOMAM

(POCOMAM)

El idioma pokomam se compone de 36 fonemas, de los cuales 26 son consonantes y 10 vocales:

c, c', ch, ch', h, j, k, k', l, m, n, p, p', q, q', r, s, t, t', tz, tz', w, w', x, y, ' (saltillo); a, a., e, e., i, i., o, o., u, u.

Los siguientes fonemas suenan igual que en español:

Consonantes:

c, ch, j, l, m, n, p, q, r, s, t, y

Vocales:

a, e, i, o, u

Los siguientes fonemas son propios del pocomam, los cuales se enumeran y describen así:

Consonantes:

c', ch', h, k, k', p', q', t', tz, tz', w, w', x, ' (saltillo).

Vocales:

a., e., i., o., u.

Consonantes:

c' suena igual que en cakchiquel
ch' suena igual que en cakchiquel
h suena igual que en kekchí
k suena igual que en cakchiquel
k' suena igual que en cakchiquel

La *p* seguida de saltillo (*p'*), representa un sonido de la *b* cakchiquel.

q' suena igual que en cakchiquel
t' suena igual que en cakchiquel
tz suena igual que en cakchiquel
tz' suena igual que en cakchiquel
w suena igual que en cakchiquel

La *w* seguida de saltillo (*w'*), representa el sonido sordo de la *w* anterior.
La *x* suena igual que en cakchiquel.
El saltillo (*'*) tiene el mismo sonido que en cakchiquel.

NOTAS: La *p* con saltillo (*p'*) ocurre siempre al final de palabra.
El saltillo (*'*) tiene la misma posición que en cakchiquel.

Vocales:

El punto (.) que va después de una vocal, indica la prolongación del sonido de la misma:

a. representa el sonido de la *a* corriente
e. representa el sonido de la *e* corriente
i. representa el sonido de la *i* corriente
o. representa el sonido de la *o* corriente
u. representa el sonido de la *u* corriente

NOTA: Al final de palabra no hay vocal prolongada.

ALFABETO QUICHÉ

Para escribir el idioma quiché se necesitan 34 signos gráficos, de los cuales 25 son consonantes y 9 vocales.

b', c, c', ch, ch', ' (saltillo), j, k, k', l, m, n, p, q, q', r, rr, s, t, t', tz, tz', w, x, y, a, ä, e, i, i, o, ö, u, ü

Los siguientes 17 signos suenan igual que en español:

Consonantes:

c, ch, j, l, m, n, p, q, r, s, t, y

Vocales:

a, e, i, o, u

Los siguientes 17 signos, que representan sonidos propios del quiché, se enumeran y describen a continuación:

Consonantes:

b', c', ch', ' (saltillo), k, k', q, rr, t', tz, tz', w, x

Vocales:

ä, i, ö, ü

Consonantes:

La *b* seguida de saltillo (*b'*), representa un sonido para cuya reproducción se requiere la misma posición de los órganos vocales en la pronunciación de la *b* española, pero —además— es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo de la *b* glotalizada.

La *c* seguida de saltillo (*c'*) llamada *c* glotalizada, representa un sonido que se reproduce en la misma posición de la *c* española, a diferencia de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, con lo cual se produce un chasquido en la velar.

La *ch* seguida de saltillo (*ch'*), representa un sonido que se produce en la misma posición de la *ch* española, a diferencia de que esta *ch'* es glotalizada, como en los casos anteriores de glotalización.

El saltillo (') representa un sonido glotal cortado que se emite al sacar el aire de la garganta, cuando se han cerrado y abierto las cuerdas vocales previamente.

La *k* representa la parada de un sonido postalatal; es decir, que se produce más hacia adentro que la *c* corriente.

La *k* seguida de saltillo (*k'*), representa un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la *k* anterior, emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales, con ayuda de la uvular.

La *q* seguida de saltillo (*q'*), representa el mismo sonido de la *c'* y se usa antes de *e* y de *i*, con una *u* de por medio, para seguir la regla del español en *que* y *qui*.

La *rr* representa el sonido de la *r* retroflexiva y se modula con la punta de la lengua un poco más hacia atrás que en la pronunciación de la *r* inicial española, o sea en la forma peculiar de algunas personas guatemaltecas en la pronunciación de la palabra *aburrido*.

El sonido de la *t* seguida de saltillo (*t'*) se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la *t* española, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, con lo cual se produce el sonido explosivo y glotalizado de esta *t'*.

La *t z* juntas (*tz*), representan un sonido alveolar, para cuya reproducción se disponen los elementos vocales para producir *s* y se pronuncia *t*, como en *quetzal*.

La *t z* juntas seguidas de saltillo (*tz'*), representan el sonido glotalizado de la *tz* anterior, como en los casos anteriores de glotalización.

La *w* representa el sonido de la *w* inglesa. También podría decirse que este es el sonido de la combinación *gu*, como en la pronunciación guatemalteca de *guar* (onomatopéyico de ladrar), aunque los ejemplos de esta clase tienen menor exactitud, por no aparecer en el castellano el fonema que tratamos de describir.

La *x* representa el sonido de esta letra en las palabras *xeca*, *xara*, *xolco*; es decir, el sonido de la *sh* inglesa o de la *ch* francesa.

NOTAS:

1. La *r* al final de palabra es retroflexiva.
2. La *rr* solamente ocurre en posiciones inicial y medial.
3. La *l*, la *w* y la *y*, al final de palabra son sordas.
4. El saltillo (*'*) nunca se antepone a vocal medial o final, pero sí se pospone a la vocal en cualquier posición que lo amerite y también se antepone a la vocal inicial cuando ocurra.

Vocales:

La *a*, *i*, *o*, *u*, con diéresis (*ä*, *ī*, *ö*, *ü*), indican sonidos intermediarios de las vocales respectivas:

ä se reproduce disponiendo los órganos vocales para pronunciar *a* española y se emite *e*, como en *man* (hombre), del inglés.

ī se reproduce disponiendo los órganos vocales para pronunciar *e* española y se emite *i*, como en *it* (lo, la, le), del inglés.

ö se reproduce disponiendo los órganos vocales para pronunciar *a* española y se emite *o*, como en *thought* (pensando, pensamiento), del inglés.

ü se reproduce disponiendo los órganos vocales para pronunciar *o* y se emite *u*, como en *full* (lleno), del inglés.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO QUICHÉ

San Cristóbal Totonicapán, San Andrés Xecul y Santa Lucía Utatlán

Alfa- beto	Posición inicial	Normalizado	Posición intermedia	Normalizado	Posición final	Norma- lizado
a	at = tú	at	wachijil = mi ma- rido	uachijil	ala = muchacho	ala
ā	āc' = pollo	ac	k'eb'āl = tinaja	quebal	colob' = lazo	colob
b'	b'olaj = surco	bolaj	xilb'ic = salió	xilbic	mac = culpa	mac
c	cār = pescado	car	chicāch = canasta	chicach	ic' = luna, mes	ic
c'	c'at = red	cat	ac'al = niño	acál	wech = mío	uech
ch	chupam = adentro	chupam	achalal = herma- nos	achalál		
ch'	ch'o = rata, ratón (Mus muscu- lus)	chó	chach'iloj = cha- músealo	chachilólj	ueh' = tacuazín (Didelphis mar- supialis tabas- censis J. A. Allen)	ueh
e	ec'olic = están	ecolic	queb'ec = se van	quebéc	b'e = camino	bé
i	ixok = mujer	ixoc	ixim = maíz (Zea mays)	ixim	ali = muchacha	ali
ī	īs = vello	is	q'uix = vergüenza	quix	si' = leña	si
'	'am = araña	am	no's = pavo	nos	oj = aguacate (Laurus per- sea)	oj
j	joron = agua fría	jorón	ojob' = tos	ojob		
k	kech = nuestro	quech	pakalem = subir	pacalem	ak = cerdo (Sus domesticus)	ac
k'	k'an = amarillo	can	amak'el = a me- nudo	amaquel	ak' = lengua	ac
l	lāk = trasto de comer	lac	jolom = cabeza	jolom	yab'il = enferme- dad	yabil
m	muc'u'x = ombligo	muxux	imul = conejo (Sylvilagus flo- ridanus)	imul	imam = nieto	imam
n	nu = mi	nu	wanab' = mi her- mana	uanab	nan = madre	nan
o	oxib' = tres	oxib	ekom = carguero	ecóm	amolo = mosca	amolo
ö	porob'al = quemado	porobal	k'ör = haragán	eor	pop = petate	pop
p	quiej = bestia de silla	quiej	tz'apalic = ce- rrado	tzapalic		
q	quim = pajón (Oryza jumen- taceus)	quim	riquil = comida	riquil		
q'	q'uim = pajón (Oryza jumen- taceus)	quim	quiq'uel = sangre	quiquél		
r	rech = de él	rech	caraj = quiere	caraj	iwir = ayer	iuir
rr	rrare' = él	rraré	perraj = rebozo	perraj	jas = qué	jas
s	suc'ulic = recto	suculic	josoj = raspar	josoj	tüt = suyacal	tut
t	tucur = buho (Bubo virginia- nus, ScL.)	tucur	oto'y = víbora	otoy		
t'	t'ukulem = enclue- car	tuculem	t'ujt'utic = palpi- tar	tujtutic	xut' = ano	xut
tz	tzij = palabra	tzij	itzel = malo	itzel	alib'atz = nuera	alibátz
tz'	tz'il = sucio	tzil	atz'am = sal	atzam	b'atz' = hilo	batz
u	utz = bueno	utz	juyub' = cerro	juyub	tzu = tecomate (Legenaria vulgaris)	tzú
ü	ük = falda	uc	k'ül = cuello	cul		

CONTINUACIÓN DEL CUADRO ANTERIOR

Alfa- beto	Posición inicial	Normalizado	Posición intermedia	Normalizado	Posición final	Norma- lizado
w	wa = tortilla, tamal	uá	siwan = barranco	siguán	ulew = tierra	uleu
x	xul = pito	xul	ixtojic = le paga- ron	ixtojic	moz = loco	mox
y	yac = gato mon- tés (<i>Urocyon</i> <i>cinereoargen- teus</i>)	yac	quinyá' = ofren- dar	quinyá	c'oy = mono (<i>Alouatta pa- lliata</i>)	coy

NOTA: La mayoría de palabras tiene acento agudo; pero solamente se representa cuando la palabra no es aguda.

ALFABETO MAM

Para escribir el idioma mam se necesitan 38 signos gráficos, de los cuales 28 son consonantes y 10 vocales:

b', c, c', ch, ch', ', j, k, k', l, m, n, N, p, q, q', r,
s, t, t', tz, tz', w, x, X, tx, tx', y, a, a., e, e., i, i.,
o, o., u, u.

Los siguientes 17 signos suenan igual que en español:

Consonantes:

c, ch, j, l, m, n, p, q, r, s, t, y

Vocales:

a, e, i, o, u

Los siguientes 21 signos, que representan sonidos propios del mam, se enumeran y describen a continuación:

Consonantes:

b', c', ch', ' (saltillo), k, k', N, q, t', tz, tz'
w, x, X, tx, tx'

Vocales:

a., e., i., o., u.

Consonantes:

La *b* seguida de saltillo (*b'*), representa un sonido para cuya reproducción se requiere la misma posición de los órganos vocales en la pronunciación de la *b* espa-

ñola, pero, además, es preciso cerrar las cuerdas vocales durante la emisión del sonido y abrirlas inmediatamente después, para que de esta manera se produzca el sonido explosivo de la *b* glotalizada.

La *c* seguida de saltillo (*c'*), llamada *c* glotalizada, representa un sonido que se reproduce en la misma posición de la *c* española, a diferencia de un cerrar y abrir de las cuerdas vocales durante la emisión del sonido, con lo cual se produce un chasquido en la velar.

La *ch* seguida de saltillo (*ch'*), representa un sonido que se produce en la misma posición de la *ch* española, a diferencia de que esta *ch'* es glotalizada, como en los casos anteriores de glotalización.

El saltillo (') representa un sonido glotal cortado que se emite al sacar el aire de la garganta, cuando se han cerrado y abierto las cuerdas vocales previamente.

La *k* representa la parada de un sonido postpalatal, es decir, que se produce más hacia adentro que la *c* corriente.

La *k* seguida de saltillo (*k'*), representa un sonido mucho más profundo y cerrado que el de la *k* anterior, emitiéndose con un cerrar y abrir de las cuerdas vocales, con ayuda de la uvular.

La *N* suena como *n* española, guatemalteca, pero más nasalizada.

La *q* seguida de saltillo (*q'*), representa el mismo sonido de la *c'* y se usa antes de *e* y de *i*, con una *u* de por medio para seguir la regla del español en *que* y *qui*.

El sonido de la *t* seguida de saltillo (*t'*), se emite colocando los órganos vocales en la misma posición que para la pronunciación de la *t* española, interviniendo un cerrar y abrir de la epiglotis, con lo cual se produce el sonido explosivo y glotalizado de esta *t'*.

La *t z* juntas (*tz*), representan un sonido alveolar, para cuya reproducción se disponen los elementos vocales para producir *s* y se pronuncia *t*, como en *quetzal*.

La *t z* juntas seguidas de saltillo (*tz'*), representan el sonido glotalizado de la *tz* anterior, como en los casos anteriores de glotalización.

La *w* representa el sonido de la *w* inglesa. También podría decirse que éste es el sonido de la combinación *gu*, como en la pronunciación guatemalteca de *guau* (onomatopéyico de ladrar), aunque los ejemplos de esta clase tienen menor exactitud, por no aparecer en el español el fonema que tratamos de describir.

La *x* representa el sonido de esta letra en las palabras *xeca*, *xara*, *xolco*; es decir, el sonido de la *sh* inglesa o de la *ch* francesa.

La *X* representa un sonido para cuya reproducción se disponen los órganos vocales para pronunciar una *r* y se emite el sonido de la *sh* del inglés.

La *t x* juntas (*tx*), representan un sonido para cuya reproducción se disponen los órganos vocales para pronunciar la *X* anterior, y se emite el sonido de la *t* corriente.

La *t x* juntas seguidas de saltillo (*tx'*), representan el sonido glotalizado de *tx*.

NOTAS:

La *l* al final de palabra es sorda algunas veces.

El saltillo (') nunca se antepone a vocal medial o final, pero sí se postpone a la vocal en cualquier posición que lo amerite y también se antepone a la vocal inicial cuando ocurra.

La *w* al final de palabra es ligeramente sorda algunas veces.

Vocales:

El punto (.) que va después de una vocal, indica la prolongación del sonido de la misma:

- a.* representa el sonido prolongado de la *a* corriente.
- e.* representa el sonido prolongado de la *e* corriente.
- i.* representa el sonido prolongado de la *i* corriente.
- o.* representa el sonido prolongado de la *o* corriente.
- u.* representa el sonido prolongado de la *u* corriente.

NOTA: Al final de palabra no hay vocal prolongada.

EJEMPLOS DEL USO DE LAS LETRAS DEL ALFABETO MAM

Ostuncalco, Que.

Alfabeto	Posición inicial	Normalizado	Posición intermedia	Normalizado	Posición final	Normalizado
a	áya = tú	áya	techal = señal	techal	ja = donde	ji
a.	a.x = cierto	ax	ká.le = tarde	cále		
b'	b'aj = terminar	baj	canb'an = ganó	canbán	ca.b' = panela	cab
c	can = culebra	can	ccab'il = los dos	cabfl	xic = conejo (<i>Sylvilagus floridanus</i>)	xic
c'	c'ul = monte	cul	nac'b'il = paz	nacbf	chic' = sangre	chic
ch	chej = caballo	chej	b'inchal = fabricante	binchal	Xju.ch = agujero	xjuch
ch'	ch'el = chocoyo (<i>Conurus holochlorus</i> , Scl.)	chel	ch'inch'in = pequeño	chinchín	sich' = gritar	sich
e	elek' = ladrón	elec	wewe' = es mío	ueue	tje = su cola	tje
e.	e.l = salió	el	weXj = pantalón	uexj		
i	is = papa (<i>Solanum tuberosum</i>)	is	witz = cerro	huitz	t'b'i = oyó	tbi
i.	i.l = delito	il	si.ch' = cigarro	sich		
'	'e' = los, las	e	tu'n = por	tun	jte' = cuánto	jté
j	jul = hoyo	jul	aju' = eso	ajú	taj = quiso	taj
k	kani'n = pedido	canín	ojkal = corriendo	ojeál	quiek = rojo	quiec
k'	k'a = muchacho	ca	ak'li = fue dado	aelf	ak' = bejuco	ac
l	la.b' = espanto	lab	a.l = pesado	al	c'ual = niño	cual
m	mo.l = limosnero	mol	ipumálj = fuerza	ipumálj	nim = grande	nim
n	nab'l = sentido	nabl	ta.nab' = su hermana	tanáb	chen = molió	chen
N					cheN = que muela	chen
o	ocX = entró	ocx	nojli = lleno	nojli	tx'apo = chiltepe (<i>Capsicum microcarpum</i> , D. C.)	txapó
o.	o.yaj = regalo	oyaj	yo.l = palabra	yol		
p	pa.yb'il = honda	paibfl	ti.pa = aguantó	tipá	xtu'p = corto	xtup
q	quim = murió	quim	oquel = entrada	oqué		
q'	q'uiXb'i = se hirió	quixbf	tu.q'u'il = con él	tuquil		
r	ri.t = cordero	rit	tracpuj = tropezó	traepuj	tor = toro (hibridismo)	tor
s	su = pito	su	k'u'sun = musgo	cusún	us = mosca	us
t	ta.l = su hijo (de ella)	tal	ati = está	ati	b'ent = se hizo	bent
t'	t'iw = águila	tiá	int'úkj = se deshace	intúej		
tz	tzu = tecomate (<i>Legenaria vulgaris</i>)	tzu	matzúl = ya vino	matzúl	pe.tz = tortuga	petz
tz'	tz'u'n = piel, cuero	tzún	atz'an = sal	atzán	ji.tz' = apretado	jitz
u	ulk'e = se acercó	ulqué	Xjuch = nigua	xjuch	tu = su collar	tu
u.	u.l = él vino	ul	mu.j = nube	nube		
w	wab'j = comida	wabj	awal = siembra	aua	che'w = frío	cheu
x	xa.l = jiote	xal	m'xan = mamó	mixán	pax = pacaya (Género: <i>Chamaedorea</i>)	pacx

CONTINUACIÓN DEL CUADRO ANTERIOR

Alfa- beto	Posición inicial	Normalizado	Posición intermedia	Normalizado	Posición final	Norma- lizado
X	Xo'j = coyote (<i>Canis la- trans</i>)	xoj	oXe' = tres	oxé	eX = y	ex
tx	txun = cal	chun	o'jtx' = antiguo	ojtchí	Xmatx = lagartija	xmatch
tx'	tx'am = agrío	tcham	ma.tx'i' = ya	matchí	ib'otx' = vena, nervio	ibotch
y	ya.b'il = enferme- dad	yabil	aye' = ellos, ellas	ayé	mlay = no	mlay

NOTA: En las palabras disílabas ocurren con frecuencia dos acentos (fuerte y suave), pero no se representan gráficamente. El acento se representa únicamente en los casos en que la palabra de más de una sílaba lleve uno solo.

ALFABETO TZUTUJIL

San Pedro La Laguna y Santiago Atitlán, Sol.

El idioma tzutujil se compone de 34 fonemas, de los cuales 26 son consonantes y 8 vocales:

b, c, c', ch', g, j, h, k, k', l, m, n, p, q, q', r, s,
t, t', tz', w, x, y, ' (saltillo), a, ä, e, i, i, o, u, ü

Los siguientes fonemas suenan igual que en castellano:

Consonantes:

c, ch, g, j, l, m, n, p, q, r, s, t, y

Vocales:

a, e, i, o, u.

Los siguientes fonemas son propios del tzutujil, los cuales se enumeran y describen así:

Consonantes:

b, c', ch', h, k, k', q, t', tz, tz', w, x, ' (saltillo)

Vocales:

ä, i, ü

Consonantes:

La *b* suena como en cakchiquel
La *c'* suena como en cakchiquel
La *ch'* suena como en cakchiquel
La *h* tiene el mismo sonido de la *h* inglesa, como en *hat* (sombrero), que a veces casi es imperceptible, como una aspiración.

La *k'* suena como en cakchiquel
 La *k* suena como en cakchiquel
 La *q'* suena como en cakchiquel
 La *t'* suena como en cakchiquel
 La *tz* suena como en cakchiquel
 La *tz'* suena como en cakchiquel
 La *w* suena como en cakchiquel
 La *x* suena como en cakchiquel
 El saltillo (') tiene el mismo sonido que en cakchiquel.

NOTAS:

La *r* al final de palabra es retroflexiva.
 La *l*, *w*, *y*, son sordas al final de palabra.
 El saltillo (') tiene la misma posición en las palabras, como en cakchiquel.

Vocales:

La *a*, *i*, *u*, con diéresis (*ä*, *ï*, *ü*), indican sonidos intermedarios de vocales:

ä suena como en cakchiquel
ï suena como en cakchiquel
ü suena como en cakchiquel

Alfabeto	Ejemplos	Normalizado
a	<i>aj</i> =piedra	abaj
ä	<i>äj</i> =elote	aj
b	<i>bay</i> =topo	bay
c	<i>camic</i> =muerte	camic
c'	<i>c'am</i> =cuerda	cam
ch	<i>chun</i> =cal	chun
ch'	<i>ch'am</i> =ácido	cham
e	<i>eyaj</i> =dentadura	eyaj
g	<i>ngatb'e</i> =te vas	ngatbé
h	<i>k'ohk'</i> =chilacayote (<i>Cucurbita facifolia</i>)	coe
i	<i>ixim</i> =maíz (<i>Zea mays</i>)	ixim
ï	<i>is</i> =pelo, filamento	is
j	<i>jun</i> =uno	jun
k	<i>kul</i> =cuello	cul
k'	<i>k'ak'</i> =fuego	cac
l	<i>läk</i> =escudilla	lac
m	<i>mier</i> =desde hoy	mier
n	<i>nim</i> =grande	nim
o	<i>ojer</i> =antiguo	ojér
p	<i>pali</i> =parado	pali
q	<i>quej</i> =equino	quej
q'	<i>q'uix</i> =espina	quix
r	<i>räx</i> =verde	rax
s	<i>sotz'</i> =murciélago (Familias: <i>Vespertilionidae</i> y <i>Molossidae</i>)	sotz
t	<i>tem</i> =mecapal	tem
t'	<i>t'u'y</i> =ollita	tuy
tz	<i>tzamaj</i> =nariz	tzamaj
tz'	<i>tz'um</i> =cuero	tzum
u	<i>umul</i> =conejo (<i>Sylvilagus floridanus</i>)	umul
ü	<i>üs</i> =mosquito	us
w	<i>winak</i> =gente	uinac
x	<i>x'ixil</i> =grillo	xixil
y	<i>ya'l</i> =morril de pita	yal
y'	<i>sakmolo'</i> =huevo	saemoló

NOTAS:

La mayoría de palabras tienen acento agudo, por lo cual no se representa sino solamente en los casos en que la palabra no es aguda.

El signo diéresis (¨) se usa para indicar que la vocal es imprecisa. Ocurre a veces que la vocal es imprecisa y corta (caso frecuente) y, algunas veces, ocurre que la vocal es solamente corta. La diéresis se usa en cualesquiera de estos casos.

El saltillo (') indica glotalización de la consonante.

La *g* aparece siempre en combinación *ng*. No se deja formada la combinación, pero sí se dejan los elementos para formarla. La *g* puede también sustituir optativamente a la *w*.

La *h* tiene el sonido de *h* inglesa.

La *k* sustituye a la *k'*, *k''* del antiguo alfabeto tzutujil.

La *x* sustituye a la *x'* del antiguo alfabeto tzutujil.

La letra *b* es peculiar (explosiva) en cualquier posición.

Las letras *l*, *r*, *w*, *y*, son peculiares (sordas) en posición final.

ESTE FOLLETO SE TERMINÓ
DE IMPRIMIR EL 31 DE MARZO
DE 1962 EN LOS TALLERES
DE LA TIPOGRAFÍA NACIONAL
DE GUATEMALA, C. A.



